

THE WEST-SAXON VERSION OF
THE GOSPEL OF MARK

After the edition by
J.W. BRIGHT

Transcribed by
RICH RHODES and MARK LANGLEY

This digital edition annotated and prepared by
MICHEL VAN DER HOEK

NEW ANGLO-SAXON BIBLE

Anoka, Minnesota
2006

THE WEST-SAXON VERSION OF
THE GOSPEL OF MARK

The text is taken from:

Euangelium secundum Marcum: The Gospel of Saint Mark in West-Saxon. Bright, J.W. (ed.). The Belles-lettres series. Section 1. English literature. Boston/London: D.C. Heath & Co, 1905.

Transcribed by
RICH RHODES
and
MARK LANGLEY

This digital edition annotated and prepared by
MICHEL VAN DER HOEK

Anoka, Minnesota
2006

Cover design by
MICHEL VAN DER HOEK

The text on the front cover is from Mark 8:27-30.

Foreword

by the editor

After many years I have finally succeeded in bringing all of the West-Saxon Gospel of Mark together. The text here is in the version by Bright which was published over a century ago. One of the reasons there has been such a delay, apart from the general bustle of life as a graduate student, has been my increasing scepticism about the value of the old editions. Nineteenth-century editors of the old Germanic texts often did not have too many scruples in correcting the supposed errors of medieval scribes. As a scholar of Germanic philology I therefore have some reservations about the manner in which I have been presenting some of the “authentic texts” in the project *New Anglo-Saxon Version of the Bible*. This is the fruit of my adherence to the principles of the New Philology movement, which unmask our modern editions of medieval Germanic texts, especially the classics of Middle High German and Middle English literature, but to a great extent also the editions of religious texts in Anglo-Saxon, as highly doctored inventions by the Victorian editors.

This poses some problems for the serious philologist. It would have been better to use the edition by Liuzza, but this edition is copyright protected and, although cogent arguments could be made for scholarly use of the text, I did not want to run the risk of infringing the copyright of that edition. However, I did not want to burden the project with such elevated philosophical debates, especially as the project was not originally conceived upon the pillars of New Philology. Thus, I simply leave it at this warning to the reader, that I am at present not entirely convinced that the text in Bright’s edition—upon which this text is based—is an accurate transcription of the text in the manuscript. I will leave the philological questions for another audience and another time. The text presented here is an attempt to make the Bible available in Anglo-Saxon. With that purpose as the guiding light for the project, I have felt it more important to present here a text that attempts to provide an accurate text of the Bible text, rather than the Anglo-Saxon manuscript.

I am very grateful for the work Rich Rhodes and Mark Langley have been doing on the Gospel of Mark. I apologise for the tardiness with which it has been made available. Other duties have made it hard for me to devote time to the Anglo-Saxon Bible website. Nevertheless, I hope that the addition of this text will be appreciated by everyone visiting the site.

Editorial Conventions

There are few editorial conventions to be pointed out. Whenever the transcribers or the editor have added text for clarification this text is placed in square brackets. Text in square brackets and in italics has been supplied, whereas non-italic text in square brackets are emendations. The editor has made an attempt to format the text to include section breaks as is common in modern translations of the Bible. Titles for these sections are preceded by the symbol ¶. There are a number of rubricated headings found in the manuscript. Not all of these have been included yet, but where they are included they are printed in red italics rather than in bold.

Michel van der Hoek
Anoka, Minnesota
13 July 2006

Table of Contents

An Index of Scenes

| | | | |
|---|----|---|----|
| ¶ John the Baptist Prepares the Way | 1 | ¶ Second Prediction of Jesus's Death and Resurrection | 10 |
| ¶ The Baptism of Jesus | 1 | ¶ Disputes among the Disciples | 10 |
| ¶ The Temptation of Jesus | 1 | ¶ Divorce | 11 |
| ¶ Jesus Calls His First Disciples | 1 | ¶ Let the Children Come to Me..... | 11 |
| ¶ A Man with an Unclean Spirit | 1 | ¶ The Rich Young Man..... | 11 |
| ¶ Jesus Heals Many | 1 | ¶ Third Prediction of Jesus's Death | 11 |
| ¶ Jesus Preaches in Galilee | 2 | ¶ The Request by James and John..... | 11 |
| ¶ Jesus Cleanses a Leper | 2 | ¶ The Healing of Blind Bartimaeus..... | 12 |
| ¶ Jesus Heals a Paralytic | 2 | ¶ The Triumphal Entry | 12 |
| ¶ Jesus Calls Levi | 2 | ¶ Jesus Curses the Fig Tree | 12 |
| ¶ A Question about Fasting | 2 | ¶ The Cleansing of the Temple..... | 12 |
| ¶ Jesus Is Lord of the Sabbath | 3 | ¶ The Withered Fig Tree..... | 12 |
| ¶ A Man with a Withered Hand..... | 3 | ¶ Jesus's Authority Challenged..... | 13 |
| ¶ A Multitude Follows Jesus | 3 | ¶ The Parable of the Tenants..... | 13 |
| ¶ The Twelve | 3 | ¶ Paying Taxes to Caesar | 13 |
| ¶ Blaspheming the Holy Spirit..... | 3 | ¶ The Sadducees and the Resurrection | 13 |
| ¶ Jesus' Mother and Brothers | 3 | ¶ The Great Commandment | 14 |
| ¶ The Parable of the Sower..... | 4 | ¶ The Widow's Offering..... | 14 |
| ¶ The Purpose of Parables | 4 | ¶ The Temple's Destruction Foretold | 14 |
| ¶ A Lamp under a Basket..... | 4 | ¶ Signs of the End of the Age..... | 14 |
| ¶ The Parables of the Growing Seed & the Mustard Seed | 4 | ¶ The Abomination of Desolation | 14 |
| ¶ The Calming of the Storm | 5 | ¶ The Coming of the Son of Man | 15 |
| ¶ The Healing of a Demon-Possessed Man | 5 | ¶ The Plot to Kill Jesus | 15 |
| ¶ The Healing of a Woman and of Jairus's Daughter | 5 | ¶ Jesus Anointed at Bethany..... | 15 |
| ¶ Jesus Rejected at Nazareth | 6 | ¶ Judas Agrees to Betray Jesus..... | 15 |
| ¶ Jesus Sends Out the Apostles | 6 | ¶ The Last Passover | 15 |
| ¶ The Death of John the Baptist..... | 6 | ¶ Institution of the Lord's Supper | 16 |
| ¶ The Feeding of the Five Thousand | 7 | ¶ Peter's Denial Foretold..... | 16 |
| ¶ Jesus Walks on Water | 7 | ¶ Jesus Prays in Gethsemani..... | 16 |
| ¶ Healing the Sick in Gennesaret | 7 | ¶ Jesus Betrayed and Arrested | 16 |
| ¶ Traditions and Commandments..... | 7 | ¶ Jesus before the Council | 16 |
| ¶ What Defiles a Person | 8 | ¶ Peter Denies the Christ..... | 17 |
| ¶ The Faith of the Syro-Phonencian Woman | 8 | ¶ Jesus Delivered to Pontius Pilate..... | 17 |
| ¶ The Healing of a Deaf Man | 8 | ¶ Delivered to Crucifixion | 17 |
| ¶ The Feeding of the Four Thousand..... | 8 | ¶ The Crucifixion..... | 17 |
| ¶ The Pharisees Demand a Sign | 8 | ¶ Death of Jesus | 18 |
| ¶ The Healing of a Blind Man | 9 | ¶ Burial of Jesus | 18 |
| ¶ Peter Confesses the Christ | 9 | ¶ The Resurrection | 18 |
| ¶ Jesus Predicts His Death and Resurrection | 9 | ¶ Jesus Appears to Mary Magdalene | 18 |
| ¶ The Transfiguration..... | 9 | ¶ Jesus Appears to Two Disciples | 18 |
| ¶ A Boy with an Unclean Spirit..... | 10 | ¶ The Great Commission..... | 18 |

Incipit euangelium secundum marcum

¶ John the Baptist Prepares the Way

1 Her ys godspelles angyn Hælendes Cristes, Godes suna. ² Swa awriten is on ðæs witegan bec Isaiam,

“Nul ic asende minne engel beforan ðinre ansyne,
se gegearwaþ ðinne weg beforan ðe.
³ Clypigende stefen on ðam westene,
‘Gegearwiap Drihtnes weg, doþ rihte his siðas.’”^a

⁴ Iohannes wæs on westene fulligende, and bodiende dæd-bote fulwiht, on synna forgyfenesse. ⁵ And to him ferde eall Iudeisc rice, and ealle Hierosolima-ware; and wæron fram him gefullode on Iordanes flode, hyra synna anddetende. ⁶ And Iohannes wæs gescryd mid oluendes hærum, and fellen gyrdel wæs ymbe his lendenu; and gærstapan, and wudu hunig he æt, ⁷ And he bodode, and cwæþ, Strengra cymþ æfter me, ðæs ne eom ic wyrðe ðæt ic his sceona þwanga bugende uncytte. ⁸ Ic fullige eow on wætere; he eow fullaþ on Halgum Gaste.

¶ The Baptism of Jesus

⁹ And on ðam dagum, come se Hælend fram Nazareth Galilee, and wæs gefullod on Iordane fram Iohanne. ¹⁰ And sona of ðam wætere, he geseah opene heofonas, and Haligne Gast swa culfran astigende, and on him wunigende. ¹¹ And ðam wæs stefn of heofenum geworden, Ðu eart min gelufoda suna, on ðe ic gelicode.

¶ The Temptation of Jesus

¹² And sona Gast hine on westen genydde. ¹³ And he on westene wæs feowertig daga and feowertig nihta, and he wæs fram Satane gecostnod, and he mid wilddeorum wæs, and him englas þenodon. ¹⁴ Syððan Iohannes geseald wæs, com se Hælend on

Galileam, Godes rices godspell bodigende, ¹⁵ And ðus cweðende, Witodlice tid is gefylled, and heofena rice genelæcþ; doþ dæd-bote, and gelyfaþ ðam godspelle.

¶ Jesus Calls His First Disciples

¹⁶ And ða he ferde wið ða Galileiscan sæ, he geseah Simonem, and Andream, his broðor, hyra nett on ða sæ lætende; soþlice hi wæron fisceras. ¹⁷ And ða cwæþ se Hælend, Cumap æfter me; and ic do inc ðæt gyt beoþ sawla onfonde. ¹⁸ And hi ða hrædlice him fyligdon, and forleton heora nett. ¹⁹ And ðanon hwon agan, he geseah Iacobun Zebedei, and Iohannes his broðor, and hi on heora scype heora nett logodon. ²⁰ And he hi sona clypode; and hi heora fæder, Zebedeo, on scipe forleton, mid hyrligum, [*and hi folgodon hine.*]

¶ A Man with an Unclean Spirit

²¹ And ferdon to Cafarnaum, and sona restedagum he lærde hi, on gesamnunge ingangende. ²² And hi wundredon be his lare; soþlice he wæs hi lærende, swa swa se ðe anweald hæfþ, næs swa boceras. ²³ And on heora gesamnunge wæs sum man on unclænum gaste, and he hrymde, ²⁴ And cwæþ, Eala Nazarenisca Hælend, hwæt is us and ðe? com ðu us to forspillanne? ic wat ðu eart Godes halga. ²⁵ Ða cidde se Hælend him, and cwæþ, Adumba, and ga of ðisum men. ²⁶ And se unclæna gast hine slitende, and mycelre sefne clypigende, him of eode. ²⁷ Ða wundredon hi ealle, swa ðæt hi betwux him cwædon, Hwæt ys ðis? hwæt is ðeos niwe lar? ðæt he on anwealde unclænum gastum bebyt, and hi hyrsumiaþ him. ²⁸ And sona ferde his hlisa to Galilea rice.

¶ Jesus Heals Many

²⁹ Hrædlice of hyra gesamnunge hi comon on Simonis and Andreas hus, mid Iacobe and Iohanne. ³⁰ Soþlice ða sæt Simonis sweger hriþigende; and hi him be hyre sædon. ³¹ And genealæcende, he hi up-ahof, hyre handa

^a 2-3  Cited from Mal. 3:1

gegripenre, and hrædlice se fefer hi forlet, and heo þenode him. ³² Soþlice ða hit wæs æfen geworden, ða sunne to setle eode, hi brohton to him ealle ða unhalan, and ða ðe wode wæron. ³³ And eall seo burh-warū wæs gegaderod to ðære duran. ³⁴ And he manega gehælde ðe missenlicum adlum gedrehte wæron, and manega deofol-seocnyssa he ut-adraf, and hi sprecaþ ne let, forðam hi wiston ðæt he Crist wæs.

¶ Jesus Preaches in Galilee

³⁵ And swiðe ær arisende, he ferde on weste stowe, and hine ðar gebæd. ³⁶ And him fylidge Simon, and ða ðe mid him wæron. ³⁷ And ða hi hine gemetton, hi sædon him, Eall ðis folc ðe secþ. ³⁸ Ða cwæþ he, Fare we on gehende tunas and ceastra, ðæt ic ðar bodige, witodice to ðam ic com. ³⁹ And he wæs bodigende on heora gesamnungum, and ealre Galilea, and deofol-seocnessa ut-adrifende.

¶ Jesus Cleanses a Leper

Eys godspel sceal on wodnesdæg on þære fifeoðan wucan ofer pentecosten.

⁴⁰ And to him com sum hreofla, hine biddende, and gebigedum cneowum, him to cwæþ, Drihten, gif ðu wylt, ðu miht geclænsian me. ⁴¹ Soþlice se Hælend him miltsode, and his hand aþenode, and hine æ-hrinende, and ðus cwæþ, Ic wylle, beo ðu geclænsod. ⁴² And ða he ðus cwæþ, sona seo hreofnes him fram gewat, and he wæs geclænsod.

⁴³ And sona he bead him, [*and onsent hine*]. ⁴⁴ And cwæþ, Warnā, ðæt ðu hit nanum men ne secge; ac ga, and ætyw ðe ðara sacerda ealdre, and bring for ðinre clænsunga ðæt Moyses bebead, him on gewitnesse.

⁴⁵ And he, ða utgangende, ongan bodian, and widmærsian ða spræce, swi ðæt he ne mihte openlice on ða ceastre gan, ac beon ute on westum stowum; and hi æghwanon to him comon.

¶ Jesus Heals a Paralytic

2 And eft æfter dagum, he eode into Cafarnaum. And hit wæs gehyred, ðæt he wæs on huse, ² And manega togædere comon, ... And he to heom spræc. ³ And hi comon anne laman to him berende, ðone feower men bæron. ⁴ And ða hi ne mihton hine in-bringan for ðære mænigeo, hi openodon ðone hrof, ðar se Hælend wæs; and ...

hi ða in-asendon ðæt bed, ðe se lama on-læg. ⁵ Soþlice ða se Hælend geseah heora geleafan, he cwæþ to ðam laman, Sunu, ðe synt ðine synna forgyfene. ⁶ Ðar wæron sume of ðam bocerum sittende, and on heora heortan þencende, ⁷ Hwi spycþ ðes ðus? He dysegap; hwa mæg synna forgyfan, buton God ana? ⁸ Ða se Hælend ðæt on his gaste oncneow, ðað hi swa betwux him þohton, he cwæþ to him, Hwi þence ge ðas þing on eowrum heortum? ⁹ Hwæðer is eðre to secgenne to ðam laman, Ðe synd ðine synna forgyfene, hwæðer ðe cwæðan, Aris, nim ðin bed, and ga? ¹⁰ Ðæt ge soþlice witon ðæt mannes sunu hæfþ anweald on eorþan synna to forgyfanne, he cwæþ to ðam laman, ¹¹ Ðe ic secge, aris, nim ðin bed, and ga to ðinum huse. ¹² And he sona aras, and, [*underleat bere,*] beforan him eallum eode, swa ðæt ealle wundredon, ... and ðus cwædon, Næfre we ær ðyllic ne gesawon.

¶ Jesus Calls Levi^a

¹³ Eft he ut-eode to ðære sæ, and eall seo mænigeo him to com; and he hi lærde. ¹⁴ And ða he forþeode, he geseah Leuin Alpei sittende æt hys cepsetle, and he cwæþ to him, Folga me. Ðaaras he and folgode him. ¹⁵ And hit gewearþ, ða he sæt on his huse, ðæt manega manfulle ... sæton mid ðam Hælende and his leorning-cnihtum; soþlice manega, ða ðe him fyligdon, wæron. ¹⁶ Boceras and Farisei, and cwædon, Witodlice he ytt mid manfullum and synfullum, and hi cwædon to his leorning-cnihtum, Hwi ytt eower lareow and drincþ mid manfullum and synfullum? ¹⁷ Ða se Hælend ðis gehyrde, he sæde him, Ne beþurfon na ða halan læces, ac ða ðe untrume synt; ne com ic na ðæt ic clypode rihtwise, ac synfulle.

¶ A Question about Fasting

¹⁸ And ða wæron Iohannes leorning-cnihtas and Pharisei fæstende; and ða comon hi, and sædon him, Hwi fæstaþ Iohannes leorning-cnihtas and Phariseorum, and ðine ne fæstaþ? ¹⁹ Ða cwæþ se Hælend, Cweðe ge scolon, ðæs brydguman cnihtas fæstan, swa lange swa se brydguma mid him is? Ne magon hi fæstan, swalange tide, swahi ðone brydguman mid him habbaþ. ²⁰ Soþlice ða dagas cumap, ðonne se brydguma him biþ fram acyrrad, and ðonne hi fæstaþ on ðam dagum. ²¹ Nan man ne siwap niwne scyp to ealdum reafe, elles he

^a That is, the evangelist Matthew.

afyrþ ðone niwan scyp of ðam ealdan reafe, and biþ mare slite. ²² And nan man ne deþ niwe win on ealde bytta, elles ðæt win tobrycþ ða bytta, and ðæt win biþ agoten, and ða bytta forwurðað. Ac niwe win sceal beon gedon on niwe bytta, ðonne beoþ butu gehealden.

¶ Jesus Is Lord of the Sabbath

²³ Eft wæs geworden, ða he restedagum þurh æceras eode, his leorning-cnihtas ongunnon ða ear pluccigean. ²⁴ Ða cwædon Pharisei to him, Loca nu! hwæt ðine leorning-cnihtas doþ, ðæt him alyfed næs on reste-dagum. ²⁵ Ða sæde he hym, Ne rædde ge næfre hwæt dyde Daud, ... ða hine himgrode, and ða ðe mid him wæron? ²⁶ Hu he in Godes huse eode, under Abiathar, ðara sacerda ealdre, and he æt ða offrung-hlafas. ðe him ne alyfede næron to etanne, buton sacerdum anum, and he sealde ðam ðe mid him wæron. ²⁷ And he sæde him, Reste-dæg wæs geworht for ðam men, næs se man for ðam reste-dæge; ²⁸ Witodlice drihten is mannes sunu eac swylce reste-dæges.

¶ A Man with a Withered Hand

3 And eft he eode on gesomnunge, and ðar wæs an man forscruncene hand hæbbende. ² And hi gymdon, hwæðer he on reste dagum gehælde, ðæt hi hine gewregdon. ³ Ða cwæþ he to ðam men ðe forscruncene hand hæfde, Aris gemang him. ⁴ Ða cwæþ he, Alyfþ reste-dagum wel to ðonne, hwæðer ðe yfele? sawla gehælan, hwæðer ðe forspillan? And hi su wodon. ⁵ And hi besceawigende mid yrrre, ofer hyra heortan blindnesse ge-unret, cwæþ to ðam men, Aþene ðine hand. And he aþenede he, ða wearþ his hand gehæled sona. ⁶ Ða Pharisei mid Herodianiscum utgangende, þeahtedon ongen hine, hu hi hine fordon mihton.

¶ A Multitude Follows Jesus

⁷ And ða ferde se Hælend to ðære sæ mid his leorning-cnihtum; and mycel menigeo him fyligde fram Galilea and Iudea, ⁸ And Hierusalem, and fram Idumea and begeondan Iordane, and to him com mycel menegeo, ymbe Tirum and Sidone, gehyrende ða þing ðe he worhte. ⁹ And he cwæþ to his cnihtum, ðæt hi him on scipe þenodon, for ðære menigum, ðæt hi hine ne ofþrunon; ¹⁰ Soplice manega he gehælde, ... swa ðæt hi æt-hrinon his. And swa fela swa untrumnessa, ¹¹ And unclæne gastas hæfdon, ða hi hine gesawon, hi

toforan him astrehton, and ðus cweðende, cypedon, Ðu eart Godes sunu. ¹² And he him swyðe forbead, ðæt hi hine ne geswutelodon.

¶ The Twelve

¹³ And on anne munt he ferde, and to him geclypode ða ðe he wolde; and hi to him comon. ¹⁴ And he dyde, ðæt hi twelfe mid him wæron, and he hi asende godspell to bodigenne. ¹⁵ And he him anweald sealde untrumnessa to hælanne, and deofol-seocnessa ut to adrifanne. ¹⁶ And he nemde Simon Petrum, ¹⁷ And Iacobum Zebedei and Iohannem, his broðor, and him naman onsette Boanerges, ðæt is, þunres bearn; ¹⁸ And Andream and Philippum, and Bartholomeum and Matheum, and Thomam and Iacobum Alpei, and Taddeum and Simonem Chananeum, ¹⁹ And Iudam Scarioth, se hine sealde. ²⁰ And eft him to com swa micel menigu, ðæt hi næfdon hlaf to etanne. ²¹ And ða hi hine gehyrdon, hi ferdon ðæt hi hne namon; and ðus cwædon, Soplice he is on hat-heortnesse gewend.

¶ Blaspheming the Holy Spirit

²² And ða boceras ðe wendon fram Hierusalem, cwædon, Soplice he hæfþ Beelzebub, and on deofla ealdre he deofolseocnessa ut-adrifþ. ²³ And he hi togædere geclypode, and on bigspellum him to cwæþ, Hu mæg Satanas Satanan ut adrifan? ²⁴ And gif his rice on him sylfum byþ todæled, hu mæg hit standan? ²⁵ And gif ðæt hus ofer hit sylfe ys todæled, hu mæg hit standan? ²⁶ And gif Satanas winþ ongen hine sylfne, he biþ todæled, and he standan ne mæg, ac hæfþ ende. ²⁷ Ne mæg man ðone strangan his æhta and his fatu bereafian, and on his hus gan, buton man ðone strangan ærest gebinde, and ðonne hys hus reafige. ²⁸ Soplice ic eow secge, ðæt ealle sinna synd manna bearnum forgyfene, and bysmerunga, ðam ðe hi bysmeriaþ. ²⁹ Soplice ic eow secge, se ðone Halgan Gast bysmerað, se næfþ on ecnysse forgyfenesse, ac biþ eces gyltes scyldig. ³⁰ Forðam ðe hi cwædon, He hæfþ unclænne gast.

¶ Jesus' Mother and Brothers

³¹ Ða com to him his modor and his gebroðra, and ðar ute stodon, and to him sendon, and to him clypedon. ³² And mycel menigu ymb hine sæt; and to him cwædon, Her is ðin modor, and ðine gebroðra ute and secaþ ðe. ³³ He ða him

andswarode and cwæþ, Hwylc is min modor and mine gebroðru? ³⁴ And he cwæþ, ða behealdende, ðe him abuton sæton, Her is min modor and mine gebroðru. ³⁵ Soþlice, se ðe deþ Godes willan, se is min modor, and min broðor, and swustor.

¶ The Parable of the Sower

4 And eft he ongan hi æt ðære sæ læran; and him wæs mycel menegu to gegaderod, swa ðæt he on scip eode, and on ðære sæ wæs, and eall seo menegu ymbe ða sæ wæs, on lande. ² And he hi fela on bigspellum lærde. And him to cwæþ on hys lare, ³ Gehyraþ.

Dys godspell sceal on þære wucan æfter þam þe man belycð alleluia.

Ut eode se sædere his sæd to sawenne. ⁴ And ða he sew, sum feoll wið ðone weg, and fugelas comon, and hit fræton. ⁵ Sum feoll ofer stan-scyligean, ðar hit næfde mycele eorþan; and sona upeode, forðam ðe hit næfde eorþan þicnesse. ⁶ Da hit up-eode, seo sunne hit forswælde, and hit forscranc, forðam hit wyrtruman næfde. ⁷ And sum feoll on þornas, ða stigon ða þornas, and forþrysmodon ðæt, and hit wæstm ne bær. ⁸ And sum feoll on god land, and hit sealde, uppstigende, and wexende, wæstm; and an brohte þritig-fealdne, sum syxtigfealdne, sum hund-fealdne. ⁹ And he cwæþ, Gehyre, se ðe earan hæbbe to gehyranne.

¶ The Purpose of Parables

¹⁰ And ða he ana wæs, hine axodon ðæt bigspell ða twelfe ðe mid him wæron. ¹¹ And he sæde him, Eow is geseald to witanne Godes rices gerynu. Ðam ðe uite synd, ealle þing on bigspellum gewurðað.

¹² Ðæt hi geseonde geseon,
and na ne geseon,
and gehyrende gehyron,
and ne ongyton;
ðe-læs hi hwænne syn gecyrede,
and him sin hyra synna forgyfene.^a


¹³ Da sæde he him, Ge nyton ðis bigspell and hu mage ge ealle bigspell witan? ¹⁴ Se ðe sæwþ, word he sæwþ. ¹⁵ Soþlice ða synd wið ðone weg, ðar ðæt word is gesawen; and ðonne hi hit gehyraþ, sona cymþ Satanas, and afyrþ ðæt word ðe on heora heortan asawen ys. ¹⁶ And ða synd gelice ðe synd ofer ða stan-scyligan gesawen, sona ðænue hi ðæt word gehyraþ, and ðæt mid blisse onfoþ; ¹⁷ And hi nabbaþ wyrtruman on him, ac beoþ unsaðolfæste; and syððan upcymþ deofles costnung, and his ehtnys for ðam worde, ... ¹⁸ Hi synd on þornum gesawen ðæt synd; ða ðe þæt word gehyraþ, ¹⁹ And of yrmþe, and swicdome worold-welena, and oðra gewilnunga, ðæt word of-þrysmiaþ, and synd buton wæstm gewordene. ²⁰ And ða ðe gesawene synd ofer ðæt gode land, ða synda ðe ðæt word gehyraþ, and onfoþ, and wæstm bringað, sum þritig-fealdne, sum syxtig-fealdne, and sum hund-fealdne.

¶ A Lamp under a Basket

²¹ He sæde him, Cwyst ðu cymþ ðæt leoht-fæt, ðæt hit beo under bydeneaset, oððe under bedde? wite geare, ðæt hit sy ofer candel-stæf aset? ²² Soþlice nis nan þing behydd, ðe nesy geswutelod; ne nis digle geworden, ac ðæt hit openlice cume. ²³ Gehyre, gif hwa earan hæbbe to gehyranne. ²⁴ And he cwæþ to him, Warniaþ hwæt ge gehyron. And on ðam gemete ðe ge metaþ, eow biþ gemeten, and eow biþ ge-ict. ²⁵ Ðam biþ geseald ðe hæfþ, and ðam ðe næfþ, eac ðæt he hæfþ, him biþ æt-broden.

¶ The Parables of the Growing Seed & the Mustard Seed

²⁶ And he cwæþ, Godes rice ys, swylce man wurpe god sæd on his land, and sawe, ²⁷ And arise dæges and nihtes, and ðæt sæd growe, and wexe, ðonne he nat. ²⁸ Soþlice sylf-willes seo eorþe wæstm berað, ærest gærs, syððan ear, syððan fulne hwæte on ðam eare. ²⁹ And ðonne se wæstm hine forþbringþ, sona he sent his sicol, forðam ðæt rip æt is. ³⁰ And eft he cwæþ, For hwam geanlicie we heofena rice? oððe hwylcum bigspelle wiðmete we hit? ³¹ Swa swa senepes sæd, ðonne hit biþ on eorþan gesawen, hit is ealra sæda læst ðe on eorþan synd; ³² And ðonne hyt asawen biþ, hit astihþ, and biþ ealra wyrta mæst; and hæfþ swa mycele bogas, ðæt heofenes fugelas eardian magon under his sceade. ³³ And manegum swylcum

^a 12  Cited from Isa. 6:9,10

bigspellum he spræc to him, ðæt hi mihton gehyran; ³⁴ Ne spæc he na butan bigspelle. Eall he his leorning-cnihtum asundron rehte.

¶ The Calming of the Storm

³⁵ And sæde him, ðonne æfen biþ, Uton faran agen. ³⁶ And ða menigu forlætende, hi onfengon hine, swa he on scipe wæs; and oðre scipu wæron mid him. ³⁷ And ða wæs mycel yst windes geworden, and yþa he awearp on ðæt scyp, ðæt hit gefylled wæs. ³⁸ And he wæs on scipe, ofer bolster slapende. And hi awehton hine, and cwædon, Ne belimpþ to ðe, ðæt we forweorðað? ³⁹ And he aras, and ðam winde bebead, and cwæþ to ðære sæ, Suwa, and gestil. And se wind geswac ða, and wearþ mycel smyltnes. ⁴⁰ And he sæde him, Hwi synd ge forhte? Gyt ge babbað geleafan? ⁴¹ And hi micclum ege him ondredon, and cwædon ælc to oðrum, Hwæt wenst ðu, hwæt is ðes? ðæt him windas and sæ hyrsumiaþ.

¶ The Healing of a Demon-Possessed Man

[Dis godspel sceal on frigedæg on þære seofedan wucan ofer pentecosten]

5 Da comon hi ofer ðære sæs muþan on ðæt rice Hierasenorum. ² And hym of scipe gangendum, him sona agen arn an aman of ðam byrgenum on unclænum gaste. ³ Se hæfde on byrgenum scræf, and hine nan man mid racenteagum ne mihte gebindan. ⁴ Forðam he oft mid fot-copsum and racenteagum gebunden, toslat ða raceteaga, and ða fot-copsas tobræc, and hine nan man gewyldan ne mihte. ⁵ And symle, dæges and nihtes, he wæs on byrgenum and on muntum, hrymende, and hine sylfne mid stanum ceorfende. ⁶ Soplice ða he ðone Hæland feorran geseah, he arn, and hine gebæd. ⁷ And mycelre stemne hrymende, and ðus cwæþ, Eala mæra Hæland, Godes sunu, hwæt is me and ðe? Ic halsige ðe þurh God, ðæt ðu me ne þreage. ⁸ ða cwæþ se Hæland, Eala unclæna gast, ga of ðysum men. ⁹ ða ahsode he hyne, Hwæt is ðin nama? ða cwæþ he, Min nama is legio; forðam we manega synd. ¹⁰ And he hine swyðe bæd, ðæt he hine of ðam rice ne nydde. ¹¹ Ðar wæs embe ðone munt mycel swyna heord læswigende. ¹² And ða unclænan gastas hyne bædon, and cwædon, Send us on ðas swyn, ðæt we on hi gegan. ¹³ And ða lyfde se Hæland sona. And ða eodon ða unclænan

gastas on ða swyn, and on myclum hryre seo heord wearþ on sæ bescofen, twa þusendo, and wurdon adruncene on ðære sæ.

¹⁴ Soplice ða ðe hi heoldon, flugon, and cyðdon on ðære ceastre, and on lande; and hi ut-eodon, ðæt hi gesawon hwæt ðar gedon wære. ¹⁵ And hi comon to ðam Hælande, and hi gesawon ðone ðe mid deofle gedreht wæs, gescrydne sittan, and haless modes; and hi him ondredon. ¹⁶ And hi rehton him, ða ðe hit gesawon, hu hit gedon wæs be ðam ðe deofol-seocnesse hæfde, and be ðam swynum. ¹⁷ And hi bædon, ðæt he of hyra gemærum fore. ¹⁸ ða he on scip edoe, hine ongan biddan, se ðe ær mid deofle gedreht wæs, ðæt he mid him wære. ¹⁹ Him ða se Hæland ne getiðode, ac he sæde him, Ga to ðinum huse to ðinum hiwum, and cyþ him, hu mycel Drihten gedyde, and he gemiltsode ðe. ²⁰ And he ða ferde, and ongan bodigean on Decapolim, hu fela se Hæland him dyde; and hig ealle ðæs wundredon.

¶ The Healing of a Woman and of Jairus's Daughter

²¹ And ða se Hæland eft on scype ferde ofer ðone muþan, him com to mycel menigu, and wæs ymbe ða sæ. ²² And ða com sum of heah-gesamnungum, Iairus hatte, and ða he hyne geseah, he astrehte hine to his fotum, ²³ And hine swyðe bæd, and he cwæþ, Min dohtor is on ytemestum sðe; cum, and sete ðine hand ofer hi, ðæt heo hal sy, and lybbe. ²⁴ ða ferde he mid him, and him fyligde mycel menigeo, and þrungon hine.

²⁵ And ða ðæt wif ðe on blodes ryne twelf winter wæs, ²⁶ And fram manegum læcum fela þinga þolode, and dælde eall ðæt heo ahte, and hit naht ne fremode, ac wæs ðe wyrse. ²⁷ ða heo be ðam Hælande gehyrde, eho com wið-æftan ða menigu, and his reaf æt-hran. ²⁸ Soplice heo cwæþ, Gif ic furðon his reafes æt-hrin, ic beo hal. ²⁹ And ða sona wearþ hyre blodes ryne adruwod, and heo on hire gefredde ðæt heo of ðam wite gehæled wæs. ³⁰ And ða se Hæland oncneow on him silfum ðæt him mægen of eode, he cwæþ, bewend to ðære menigu, Hwa æt-hran mines reafes? ³¹ ða cwædon his leorning-cnihtas, Ðu gesyhst ðas menigu ðe þringende, and ðu cwyst, Hwa æt-hran me? ³² And ða beseah hine, ðæt he gesawe ðæne ðe ðæt dyde. ³³ Ðat wif ða ondrædende and forhtigende, ... com, and astrehte hi beforan him, and sæde him eall ðæt riht. ³⁴ ða cwæþ se Hæland, Dohtor, ðin

geleafa ðe hale gedyde; ga ðe on sibbe, and beo of ðisum hal.

³⁵ Him ða gyt sprecendum, hi comon fram ðam heah-gesamnungum, and cwædon, Din dohtor is dead; hwi drecst ðu leng ðone lareow? ³⁶ Ða he gehyrde ðæt word, ða cwæþ se Hælend, Ne ondræd ðu ðe, gelyf for an. ³⁷ And he ne let him ænig ne fyligean, buton Petrum, and Iacobum, and Iohannem, Iacobes broðor. ³⁸ And hi comon on ðæs heah-ealdres hus. And he geseah mycel gehyd, wepende and geomriende. ³⁹ And ða he in-eode, he cwæþ, Hwi synd ge gedrefede, and wepaþ? Nis ðis mæden na dead, ac heo slæpþ. ⁴⁰ Ða tældon hi hine. He ða, eallum ut-adrifenum, nam ðæs mædenes [fæder and] moder, and ða ðe mid him wæron, and inn-eodon suwiende, ðar ðæt mæden wæs. ⁴¹ And hire hand nam, and cwæþ, Thalimtha, cumi, ðæt is on ure geþeode gereht, Mæden, ðe ic secge, aris. ⁴² And heo sona aras, and eode; soþlice heo wæs twelf wintre. And ealle hi wundredon mycelre wundrunge. ⁴³ And he him þearle behead, ðæt hi hyt nanum men ne sædon. And he het hire etan syllan.

¶ Jesus Rejected at Nazareth

6 And ða he ðanum eode, he ferde on his eðel; and him folgodon his leorning-cnihtas.

² And gewordenum reste-dæge, he ongan on gesamnungum læran. And manege gehyrdon and wundredon on his lare, and cwædon, Hwanon synd ðyssum ealle ðas þing? And hwæt is se wisdom ðe him geseald is, and swylce mihta ðe þurh his handa gewordenene synd? ³ Hu nys [ðys] se smiþ, Marian sunu, Iacobes broðor and Isoepes and Iude and Simonis? hu ne synd his swustra her mid us? And ða wurdon hi gedrefede. ⁴ Ða cwæþ se Hælend, Soþlice nis nan witega buton wurþscipe, buton on his eðele, and on his mægþe, and on his huse. ⁵ And he ne mihte ðar ænig mægen wyrcean, buton feawa untrunie, on-asettum his handum, he gehælde. ⁶ And he wundrode for heora ungeleafan, He ða lærende ða castel beferde.

¶ Jesus Sends Out the Apostles


⁷ And him twelfe to geclypode, and agan hi sendan twam and twam; and him anweald sealde unclænra gasta, ⁸ And him behead, ðæt hi naht on wege ne namon, buton gyrde ane, ne codd, ne hlaf, ne feoh on heora gyrdlum, ⁹ Ac gesceode mid calcum, and ðæt hi mid twam tunecum gescrydde

næron. ¹⁰ And he cwæþ to him, Swa hwyle hus swa ge in-gaþ, wunigaþ ðar, oððæt ge ut-gan. ¹¹ And swa hwylce swa eow ne gehyraþ, ðonne ge ðanon ut-gaþ asceacaþ ðæt dust of eowrum fortum, him on gewitnesse. ¹² And ut-gangende, hi bodedon, ðæt hi dæd-bote dydon. ¹³ And hi manega deofol-seocnessa utadrifon, and manega untrume mid ele smyredon, and gehældon.

¶ The Death of John the Baptist

¹⁴ And ða gehyrde Herodes se cyng, ðæt soþlice his nama wæs swutol geworden, and he^a cwæþ, Witodlice Iohannes se Fulluhtere of deaþe aras, and on him synd forðam mægenu geworht. ¹⁵ Sume cwædon, He is Elias; sume cwædon, He is witega, swylce an of ðam witegum. ¹⁶ Ða Herodes ðæt gehyrde, he cwæþ, Se Iohannes, ðe ic beheafdode, se aras of deaþe. ¹⁷ Soþlice Herodes sende, and het Iohannem, gebindan on cwerterne, for ðære Herodiadiscan, his broðor lafe, Philippus; forðam ðe he nam hi. ¹⁸ Ða sæde Iohannes Herode, Nys ðe alyfed, to hæbbenne ðines broðer wif. ¹⁹ Ða syrwe Herodias ymbe hine, and wolde hne ofslean, and heo ne mihte. ²⁰ Soðlice Herodes ondred Iohannem, and wiste ðæt he wæs rihtwis and halig, and he heold hine on cwerterne. And he gehyrde ðæt he fela wundra worhte, and he luflice him hyrde.

²¹ Ða se dæg com Herodes gebyrdtide, he gegearwode mycele feorme his ealdormannum, and ðam fyrmestum on Galilea. ²² And ða ða ðæra Herodiadiscan dohtor inn-eode, and trumbode, hit licode Herode, and eallum ðam ðe him mid sæton, se cing cwæþ ða to ðam mædene, Bide me swa hwæt swa ðu wylle, and ic ðe sylle. ²³ And he swor hire, Soþes ic ðe sylle, swa hwæt swa ðu me bitst, ðeah ðu wylle healf min rice. ²⁴ Ða heo ut-eode, heo cwæþ to hyre meder, Hwæs bidde ic? Ða cwæþ heo, Iohannes heafod ðæs Fulluhteres. ²⁵ Sona ða heo mid ofeste in to ðam cyninge eode, heo bæd, and ðus cwæþ, Ic wylle ðæt ðu me hrædllice on anum disce sylle Iohannes heafod. ²⁶ Ða wearþ se cyning ge-unret forðam aþe, and forðam ðe him mid sæton nolde ðeah hi ge-unretan; ²⁷ Ac sende ænne cwellere, and behead ðæt man his heafod on anum disce brohte. And he hine ða on cwerterne beheafdode, ²⁸ And his heafod on disce brohte, and hit sealde ðam mædene, and ðæt mæden hit sealde hire meder. ²⁹

^a 14  Other Mss. have *Some said* [ESV].

Da his cnihtas ðæt gehyrdon, hi comon, and his lic namon, and hine on byrgene ledon.

¶ The Feeding of the Five Thousand

³⁰ Sopllice ða ða apostolas togædere comon, hi cyddon ðam Hælende eall, ðæt hi dydon, and hi lærdon. ³¹ And he sæde him, Cumaþ and uton gan on-sundron on weste stowe; and us hwon restan. Sopllice manega wæron ðe comon, and agen-hwyrfdon, and fyrst næfdon ðæt hi æton. ³² And on scryp stigende, hi foron onsundron on weste stowe. ³³ And gesawon hi farende, and hi gecneowon manega, and gangende of ðam burgum, ðyder urnon, and him beforan comon. ³⁴ And ða se Hælend ðanon eode he geseah mycele menegu, and he gemiltsode him, forðam ðe hi wæron swa swa scep ðe nanne hyrde nabbap. And he ongan hi fela laran. ³⁵ And ða hit mycel ylding wæs, his leorning-cnihtas him to comon, and cwædon, Deos stow is weste, and tima is forþagan; ³⁶ Forlæt ðas manegu, ðæt hi faron on gehende tunas, and him mete bicgan ðæt hi eton. ³⁷ Ða cwæp he, Sylle ge him etan. Ða cwædon hi, Uton gan and mid twam hundred penegum hlafas biegan, and we him etan syllap. ³⁸ Ða cwæp he, Hu fela hlafa hæbba ge? Gaþ and lociap. And ða hi wiston, hi cwædon, Fif hlafas, and twegen fixas. ³⁹ And ða behead se Hælend, ðæt ðæt fole sæte ofer ðæt grene hig. ⁴⁰ And hi ða sæton, hundredum, and fiftigum. ⁴¹ And fif hlafum, and twam fixum onfangenum, he on heofon locode, and hi bletsode, and ða hlafas bræc, and sealde his leorning-cnihtum, ðæt hi toforan him asetton. And twegen fixas him eallon dælde; ⁴² And hi æton ða ealle, and gefyllede wurdon. ⁴³ And hi namon ðara hlafa, and fixa lafa, twelf wilian fulle. ⁴⁴ Sopllice fif þusend manna, ðara etendra wæron.

¶ Jesus Walks on Water

⁴⁵ Ða sona he nydde his leorning-cnihtas on scyp stigan, ðæt hig him beforan foron ofer ðæne muþan to Bethsaida, oð he ðæt folc forlete. ⁴⁶ And ða he hi forlet, he ferde on ðone munt, and hine ana ðar gehæd. ⁴⁷ And ða æfen wæs, ðæt scyp wæs on middre sæ, and he ana wæs on lande; ⁴⁸ And he geseah hi on rewette swincende; him wæs widerweard wind. And on niht embe ða feorþan wæccan, he com to him ofer ða sæ gangende, and wolde hi forbugan. ⁴⁹ Ða hi hine gesawon ofer ða sæ gangende, hi wendon ðæt hit unfæle gast wære,

and hi clypedon; ⁵⁰ Hi ealle hine gesawon, and wurdon gedrefede. And sona he spræc to him, and cwæp, Gelyfaþ, ic hit eom; ne þurfon ge eow ondrædan. ⁵¹ And he on scryp to him eode, and se wind geswac. And hi ðæs ðe ma betwux him wundredon; ⁵² Ne ongeton hi be ðam hlafum; sopllice heora heorte wæs ablend.

¶ Healing the Sick in Gennesaret

⁵³ And ða hi ofer-segledon, hi comon to Gennesaret, and ðar wicedon. ⁵⁴ And ða hi of scipe eodon, sona hi hine gecneowon. ⁵⁵ And eall ðæt rice befarende, hi on sæccingum bæron ða untruman, ðar hi hine gehyrdon. ⁵⁶ And swa hwar swa he on wic oððe on tunas eode, on stræton hi ða untruman ledon, and hine bædon, ðæt hi huru his refes fnæd æt-hrinon; and swa fela swa hine æt-hrinon, hi wurdon hale.

¶ Traditions and Commandments

7 Ða comon to him Pharisei and sume boceras cumende fram Hierusalem. ² And ða hi gesawon sume of his leorning-cnihtum besmitenum handum, ðæt is, unþwogenum handum, etan, hi tældon hi and cwædon, ³ Pharisei and ealle Iudeas ne etaþ, buton hi hyra handa gelomlice þwean, healdende hira yldrena gesetnessa. ⁴ And on stræte, hi ne etaþ, buton hi geþwegene beon; and manega oðre synd, ðe him gesette synd, ðæt is calicea fyrmþa, and ceaca, ar-fata, and mæstlinga. ⁵ And ða acsodon hine Pharisei and ða boceras, Hwi ne gaþ ðine leorning-cnihtas æfter ure yldrena gesetnysse, ac besmitenum handum hyra hlaf þicgaþ? ⁶ Ða andswarode he him, Wel witegode Isaias be eow, licceterum, swa hit awriten is,

Dis folc me mid welerum weorþap, sopllice hyra heorte is feor fram me;

⁷ On idel hi me weorþiap, and manna lara and behodu lærap.^a

⁸ Sopllice ge forlætap Godes bebod, and healdap manna laga, þweala ceaca, and calica; and manega oðre ðyllice þing ge doþ.

⁹ Ða sæde he him, Wel ge on idel dydon Godes bebod, ðæt ge eower laga healdon. ¹⁰ Moyses cwæp, Wurþa ðinne fæder and ðine modor; and se ðe wyrigþ his fæder and his modor, swelte se deaþe. ¹¹

^a 6-7  Cited from Isa 29:13.

Soplice ge cweðað, Gif hwa segþ his fæder and meder, Corban, ðæt is on ure geþeode, Gyfu gif hwylc is of me, ðe fremað; ¹² And ofer ðæt ge ne lætaþ hine ænig þing don his fæder oððe meder, ¹³ Toslitende Godes bebod for eower stuntan lage, ðe ge gesetton; and manega oðre þing ðyssum gelice ge doþ.

¶ What Defiles a Person

¹⁴ And eft ða manegu he him to clypode, and cwæþ, Gehyraþ me ealle, and ongytaþ. ¹⁵ Nys nan þing of ðam men on hine gangende, ðæt hine besmitan mæge; ac ða þing ðe of ðam men forþgaþ, ða hine besmitað. ¹⁶ Gif hwa earan hæbbe, gehlyste me. ¹⁷ And ða se Hælend fram ðære menegu eode, his leorning-cnihtas hine an bigspel acsodon. ¹⁸ Ða cwæþ he, And synd ge ðus ungleawe? Ne ongyte ge, ðæt eall ðæt utan cymþ on ðone man gangende, ne mæg hine besmitan? ¹⁹ Forðam hit ne gæþ on his heortan, ac on his innoþ, and on forþ-gang gewiteþ, ealle mettas clænsigende. ²⁰ Ða sæde he him, Ðæt ða þing ðe of ðam men gaþ, ða hine besmitað. ²¹ Innan, of manna heortan yfele geþancas cumað, unriht-hæmedu, and forligeru, manslihtas, ²² [Stala,] gitsung, man, facnu, sceamleast, yfel gesihþ, dysinessa, ofer-modignessa, stuntscipe. ²³ and ealle ðas yfelu of ðam innoðe cumað, and ðone man besmitað.

¶ The Faith of the Syro-Phoenician Woman

²⁴ Ða ferde he ðanon on ða endas Tyri and Sidonis. And he in-agan on ðæt hus, he nolde ðæt hit ænig wiste; and he ne mihte hit bemipan. ²⁵ Sona ða an wif, be him gehyrde, ðære dohtor hæfde unclænne gast, heo in-eode, and to his fotum hi astrehte. ²⁶ Soplice ðæt wif wæs hæden, Sirofeniscas cynnes. And bæd hine, ðæt he ðone deofol of hyre dehter adrife. ²⁷ Ða sæde he hire, Læt ærest ða bearn beon gefylled; nis na god ðæt man nime ðara bearna hlaf, and hundum werpe. ²⁸ Ða andswarode heo, and cwæþ, Drihten, ðæt is soþ; witodlice ða hwelpas etaþ under ðære mysan, of ðara cilda cruman. ²⁹ Ða sæde he hyre, For ðære spræce ga, nu se deofol of ðinre dehter gewit. ³⁰ And ða heo on hyre hus eode, heo gemette ðæt mæden on hire bedde licgende, and ðone deofol ut-gan.

¶ The Healing of a Deaf Man

³¹ And eft he eode of Tyra gemærum, and com þurh Sidonem to ðære Galileiscan sæ, betwux middle endas Decapoleos. ³² And hi læddon him ænne deafne and dumbne, and hine bædon, ðæt he his hand him on asette. ³³ Ða nam he hine onsundran of ðære menigu, and his fingras on his earan dyde; and spætende his tungan onhran. ³⁴ And on ðone heofon behealdende, geomrode, and cwæþ, Effeta, ðæt is on ure gþeode, Sy ðu ontyned, ³⁵ And sona wurdon his earan geopenode, and his tungan bend wearþ unslyped, and he rihte spræc. ³⁶ And he bead him, ðæt hi hit nanum men ne sædon; soplice swa he him swiðor bebead, swa hi swiðor bodedon, ³⁷ And ðæs ðe ma wundredon, and cwædon, Ealle þing he wel dyde, and he dyde ðæt deafe gehyrdon, and dumbe spræcon.

¶ The Feeding of the Four Thousand

8Eft on ðam dagum, him wæs mid micel menigu, and næfdon hwæt hi æton, ða cwæþ he, to somne geclypedum his leorning-cnihtum, ² Ie gemiltsige ðysse menegu, forðam hi þry dagas me ge-anbidiaþ, and nabbað hwæt hi eton; ³ Gif ic hi fæstende to hyra husum læte, be wege hi geteorigeap; sume hi comon feorran. ⁴ And ða andswarodon him his leorning-cnihtas, Hwanon mæg ænig man ðas mid hlafum on ðisum westene gefyllan? ⁵ Ða axode he hi, Hu fela hlafa hæbbe ge? He cwædon, Seofon. ⁶ Ða het he sittan ða menegu ofer ða eorþan. And nam ða seofon hlafas, and Gode þancode, and hi bræc, and sealde his leorning-cnihtum, ðæt hi toforan him asetton. And he swa dydon. ⁷ And hi næfdon buton feawa fixa; and he ða bletsode, and het beforan him settan. ⁸ And hi æton, and wurdon gefyllede; and hi namon ðæt of ðam brytsenum belaf, seofon wilian fulle. ⁹ Soplice ða ðe ðar æton, wæron fif þusend; and he hi ða forlet. ¹⁰ And sona he on scyp, mid his leorning-cnihtum, astah, and com on ða dælas Dalmanuþa.

¶ The Pharisees Demand a Sign

¹¹ And ða ferdon ða Pharisei, and ongunnon mid him smeagean, and tacen of heofone sohton, and his fandedon. ¹² Ða cwæþ he, geomriende on his gaste, Hwi secþ ðeos cneoris tacen? Soplice ic eow secge, ne biþ ðisse cneorisse tacen geseald. ¹³ And

^a 9 📖 An error for *fewer* 'four' [ESV].

hi ða forlætende, eft on scyp astah, and ferde ofer ðone muþan. ¹⁴ And hi ofergeton ðæt hi hlafas ne namon, and hi næfdon on scype mid him buton ænne hlaf. ¹⁵ And he him bead, and cwæþ, Lociaþ, and warniaþ fram Pharisea, and Herodes hæfe. ¹⁶ Ða þohton, hi betwux him, and cwædon, Næbbe we nane hlafas. ¹⁷ Ða se Hælend ðæt wiste, he cwæþ, Hwæt þence ge, forðam ge hlafas nabbap? Gyt ge ne oncnawap, ne ne ongytap; gyt ge habbaþ eowre heortan geblende. ¹⁸ Eagan ge habbaþ, and ne geseoþ, and earan, and ne gehyraþ; ne ge ne þencaþ, ¹⁹ Hwænne ic bræc fif hlafas and twegen fixas, and hu fela wyligena ge namon fulle? Hi cwædon ða, Twelfe. ²⁰ And hwænne seofon hlafas feower þusendum, and hu fela wyligena brytsena ge namon fulle? Hi sædon, Seofon. ²¹ Ða sæde he him, Hwi ne ongyte ge gyt?

¶ The Healing of a Blind Man

²² And hi comon ða to Bethzaida, and hi brohton him ða ænne blindne, and hine bædon, ðæt he hine æt-hrine. ²³ And ða æt-hran he ðæs blindan hand, and lædde hine butan ða wic, and spætte on his eagan, and his hand onasette, and hine axode, hwæðer he aht gesawe. ²⁴ Ða cwaað he ða, ða he hyne beseah, Ic geseo men swylce treow gangende. ²⁵ Eft he asette his handa ofer his eagan, and he geseah ða, and wearþ geedniwod, swa ðæt he beorhtlice eall geseah. ²⁶ Ða sende he hyne to his huse, and cwæþ, Ga to ðinum huse; and ðeah ðu on tun ga, nænegum ðu hit ne sege.

¶ Peter Confesses the Christ

²⁷ Ða eode he and his leorning-cnihtas on ðæt castel Cesareæ Philippi. And he on wege his leorning-cnihtas ahsode, Hwæt secgaþ men ðæt ic sy? ²⁸ Ða andswarodon hi, Sume, Iohannem ðone Fulluhtere; sume, Heliam; sume, sumne of ðam witegum. ²⁹ Ða cwæþ he, Hwæt secge ge ðæt ic sy? Ða andswarode Petrus him, and cwæþ, Ðu eart Crist. ³⁰ And ða bead he him, ðæt hi nænegum be him ne sædon.

¶ Jesus Predicts His Death and Resurrection

³¹ Ða ongan he hi læran, ðat mannes sunu gebyreþ fela þinga þolian, and beon aworpen fram ealdormannum, and heahsacerdum, and bocerum, and beon ofslegen, and æfter þrim dagum arisan. ³² And spræc ða openlice. And ða nam Petrus

hine, and ongan hine þreagean. ³³ Ða bewende he hine, and cidde Petre, and cwæþ, Ga onbæc, Satanas; forðam ðu nast ða þing ðe synd Godes, ac ða þing ðe synd manna. ³⁴ Ða cwæþ he, togædere geclypedre menegu, mid his leorning-cnihtum, Gif hwa wyle me fyligean, wiðsace hine sylfne, and nime his cwylminge, and folgige me. ³⁵ Se ðe wyle his sawle hale gedon, se hi forspilþ; se ðe forspilþ his sawle for me and for ðam godspelle se hig gehælp. ³⁶ Hwæt fremap men, ðeah he eallne middan-eard gestryne, and do his sawle forwyrd? ³⁷ Oððe hwylc gewryxl sylþ se man for his sawle? ³⁸ Soþlice se ðe me forsyhþ, and mine word on ðisre unriht-hæmedan and synfulran cneorisse, ðone mannes sunu forsyhþ, ðonne he cymþ on his fæder wuldre, mid halgum englum.

9 Ða sæde he him, Soþlice ic secge eow, ðæt sume synd her wuniende, ðe deap ne onbyrigeap, ær hi geseon Godes rice on mægne cuman.

¶ The Transfiguration

² Ða æfter syx dagum nam se Hælend Petrum, and Iacobum, and Iohannem, and lædde hi sylfe on sundron on sumne heahne munt; and wearþ beforan him ofer-hiwod. ³ And his reaf wurdon glitiniende swa hwite swa snaw, swa nan fullere ofer eorþan ne mæg swa hwite gedon. ⁴ Ða ætywde him Helias mid Moyse, and to him spræcon. ⁵ Ða andswarode Petrus him and cwæþ. Lareow, god is ðæt we her beon; and uton wyrcan her þreo eardung-stowa, ðe ane, and Moyse ane, and Helie ane. ⁶ Soþlice he nyste hwæt he cwæþ; he wæs afæred mid ege. ⁷ And seo lyft hi ofersceadewode; and stefn com of ðære lyfte, and cwæþ, Ðes is min leofesta sunu, gehyraþ hine. ⁸ And sona ða hi besawon, hi nanne hi mid him ne gesawon, buton ðone Hælend sylfne mid him.

⁹ And ða hi of ðam munte astigon, he bead him, ðæt hi nanum ne sædon ða þing ðe hi gesawon, buton ðonne mannes sunu of deaþe arise. ¹⁰ Hi ða ðæt word geheoldon betwux him, and smeadon hwæt ðæt wære, ðonne he of deaþe arise. ¹¹ And hi hine ahsodon ða, Hwæt secgaþ Pharisei and ða boceras, ðæt gebyraþ ærest Helias cume? ¹² Ða sæde he him andswariende, Helias ealle þing ge-edniwaþ, ðonne he cymþ; swa be mannes suna awriten is, ðæt he fela þolige, and si oferhogod. ¹³ Ac ic secge eow, ðæt Helias com, and

hi dydon him swa hwæt swa hi woldon, swa be him awriten is.

¶ A Boy with an Unclean Spirit

¹⁴ And ða he com to his leorning-cnihtum, he geseah mycele menegu abuton hi, and boceras mid him sprecede. ¹⁵ And sona eall foc ðæne Hælend geseonde, wearþ afæred, and forht; and hine gretende, him to urnon. ¹⁶ Ða ahsode he hi, Hwæt smeage ge betweox eow? ¹⁷ Him andswarode an of ðære menigu, Lareow, ic brohte minne sunu dumbne gast hæbbende; ¹⁸ Se swa hwær swa he hine gelæcþ, forgnit hine, and toþum gristbitaþ, and forscrinþ. And ic sæde ðinum leorning-cnihtum, ðæt hi hine ut-adrifon, and hi ne mihton. ¹⁹ Ða andswarode he him Eala! ungeleaffulle cneorys, swa lange swa ic mid eow beo swa lange ic eow þolige? Bringaþ hine to me. ²⁰ Ða brohton hi hine. And ða he hine geseah, sona se gast hine gedrefde; and on eorþan forgnyden, fæmende he tearflode. ²¹ And ða ahsode he hys fæder, Hu lang tid is, syððan him ðis gebyrede? Ða cwæþ he, Of cildhade; ²² He hine gelomlice on fyr and on wæter sende, ðæt he hine forspilde; ac gif ðu hwæt miht, gefylst us, ure gemiltsod. ²³ Ða cwæþ se Hælend, Gyf ðu gelyfan miht, ealle þing synd gelyfedum mihtlice. ²⁴ Ða sona hymde ðæs cildes fæder and wepende cwæþ, Drihten, ic gelyfe; gefylst minre ungeleaffulnysse. ²⁵ And ða se Hælend geseah ða toyrnendan menegu, he bebead ðam unclænan gaste, ðus cweðende, Eala deafa and dumba gast, ic beode ðe, ga of him, and ne ga ðu leng on hine. ²⁶ He ða hrymende, and hine swyðe slitende, eode of him; and he wæs swylce he dead wære, swa ðæt manega cwædon, soþlice he is dead. ²⁷ Ða nam se Hælend his hand, and hine up-ahof; and he aras ða. ²⁸ And ða he into ðam huse code, his leorning-cnihtas hine digollice ahsodon, Hwi ne mihton we hine ut-adrifan? ²⁹ Ða sæde he, Ðis cyn ne mæg of nanum men ut-gan, buton þurh gebedu and on fæstene.

¶ Second Prediction of Jesus's Death and Resurrection

³⁰ Ða hi ðanon ferdon, hig forbugon Galileam; he nolde ðæt hit ænig man wiste. ³¹ Soþlice he lærde his leorning-cnihtas, and sæde, Soþlice mannes sunu biþ geseald on synfulra handa, ðæt hi hine ofslean, and ofslagen, ðam þridan dæge he arist.

³² Ða nyston hi ðæt word, and hi adredon hine ahsiende.

¶ Disputes among the Disciples

³³ Ða comon hi to Capharnaum. And ða hi æt ham wæron, he ahsode hi Hwæt smeade ge be wege? ³⁴ And hi suwodon; witodlice hi on wege smeaddon, hwylc hyra yldost wære. ³⁵ Ða he sæt he clypode hi twelfe, and sæde him, Gif eower hwylc wyle beon fyrmest, beo se eaðmodost, and eower ealra þen. ³⁶ Ða nam he anne cnapan, and gesette on hyra middele; ða he hine beclypte, he sæde him, ³⁷ Swa hwylc swa anne of dus geradum cnapum on minum naman onfehþ, se onfehþ me; and se ðe me onfehþ, he ne onfehþ me, ac ðone ðe me sende.

³⁸ Ða andswarode Iohannes, and cwæþ, Lareow, sumne we gesawon on ðinum naman deofol-seocnessa ut-adrifende, se ne fyligþ us, and we him forbudon. ³⁹ Ða cwæþ he, Ne forbeode ge him; nis nan ðe on minum naman mægen wyrce, and mæge raðe be me yfele sprecaþ. ⁴⁰ Se ðe nis agen eow, se is for eow. ⁴¹ Soþlice se ðe sylþ drinc eow calic fulne wæteres on minum naman, forðam ge Cristes synd, ic eow soþ secge, ne forlyst he his mede.

⁴² And swa hwa swa gedrefþ ænne of ðyssum lytlingum on me gelyfendum, betere him wære ðæt an cweorn-stan wære to his sweoran gecnyt, and wære on sæ beworpen. ⁴³ And gif ðin hand ðe swicaþ, ceorf hi of; betere ðe is ðæt ðu wanhal to life ga, ðonne ðu twa handa hæbbe and fare on helle, and on unacwencedlic fyr, ⁴⁴ Ðar hyra wurm ne swylt, and fyr ne biþ acwenced. ⁴⁵ And gif ðin fot swicaþ ðe, ceorf hine of; betere ðe is ðæt ðu healt ga on ece lif, ðonne ðu hæbbe twegen fet and si aworpen on helle, unacwencedlices fyres, ⁴⁶ Ðar hyra wurm ne swylt, ne fyr ne biþ adwæsced. ⁴⁷ Gif ðin eage ðe swicaþ, weorp hit ut; betere ðe is mid anum eagan gan on Godes rice, ðonne twa eagan hæbbende sy aworpen on helle fyr, ⁴⁸ Ðar hyra wurm ne swylt, ne fyr ne biþ acwenced. ⁴⁹ Soþlice æle man biþ mid fyre gesylt, and ælc offrung biþ mid sealte gesylt. ⁵⁰ God is sealt; gif ðæt sealt unsealt biþ, on ðam ðe ge hit syltaþ? Habbap sealt on eow, and habbaþ sibbe betwux eow.

¶ Divorce

10 And ðanon, he com on Iudeisce endas of Iordane; ða comon eft menigu to him, and swa swa he gewunode, he hi lærde eft-sona.

² Ða genealæhton him Pharisei, and hine axodon, Hwæðer alyfþ ænegum men his wif forlætan? his ðus fandigende. ³ Ða andswarode he him, Hwæt bead Moyses eow? ⁴ Hi sædon, Moyses lyfde ðæt man write hiw-gedales boc, and hi forlete. ⁵ Ða cwæþ se Hælend, For eowre heortan heardnesse he eow wrat ðis bebod. ⁶ Fram fruman gesceasfte God hi geworhte wæpnedman and wimman; ⁷ And cwæþ, Forðam se man forlæt his fæder and moder, and hine his wife gðeot, ⁸ And beoþ twegen on anum flæsce. Witodlice ne synd na twegen, ac an flæsc. ⁹ Ðæt God gesamnode, ne syndrige ðæt nan man.

¹⁰ And eft innan huse his leorning-cnihtas hine be ðam ylcan ahsodon. ¹¹ Ða cwæþ he, Swa hwylc man swa his wif forlæt, and oðer nimþ, unrihtþæmed he wyrçþ þurh hi. ¹² And gif ðæt wif hire were forlæt, and oðerne nimþ, heo unriht-hæmþ.

¶ Let the Children Come to Me

¹³ And hi brohton him hyra lytlingas, ðæt he hi æt-hrine; ða ciddon his leorning-cnihtas ðam ðe hi brohton. ¹⁴ Ða se Hælend hi geseah, unwurðlice he hit forbead, and sæde him, Lætaþ ða lytlingas to me cuman, and ne forbeode ge him, soþlice swylcera is heofona rice. ¹⁵ Soþlice ic secge eow, swa hwylc swa Godes rice ne onfehþ swa lytling, ne gaæþ he on ðæt. ¹⁶ Ða beclypte he hi, and his handa ofer hi settende, bletsode hi.

¶ The Rich Young Man

¹⁷ And ða he on wege eode, sum him to arn, and gebigedum cneowe toforan him, cwæþ, and bæd hine, La goda lareow, hwæt do ic, ðæt ic ece lif age? ¹⁸ Ða cwæþ se Hælend, Hwi segst ðu me godne? Nis nan man god, buton God ana. ¹⁹ Canst ðu ða bebodu, ne unrihtþæm ðu, ne slyh ðu, ne stel ðu, ne sege ðu lease gewitnesse, facen ne do ðu, weorþa ðinne fæder and ðine moder. ²⁰ Ða andswarode he, Goda lareow, eall ðis ic geheold of minre geoguðe. ²¹ Se Hælend hine ða behealdende, lufode; and sæde him, An þing ðe is wana; gesyle eall ðæt ðu age, and syle hit þearfum, ðonne hæfst ðu gold-hord on heofonum; and cum, and folga me. ²² And for ðam worde he wæs

geunret, and ferde gnornigende, forðam he hæfde mycele æhta.

²³ Ða cwæþ se Hælend to his leorning-cnihtum, hine beseonde, Swyðe earfoþlice on Godes rice gaþ ða ðe feoh habbaþ. ²⁴ Ða forhtodon his leorning-cnihtas be his wordum, Eft se Hælend him andswariende cwæþ, Eala cild, swyðe earfoþlice ða ðe on heora feo getruwigeaþ gaþ on Godes rice. ²⁵ Eaðere ys olfende to farenne þurh nædle þyrel, ðonne se rice and se welega on Godes rica ga. ²⁶ Hi ðæs ðe ma betwux him wundredon, and cwædon, And hwa mæg beon hal? ²⁷ Ða beheold se Hælend hi, and cwæþ, Mid mannum hit is uneaðelic, ac na mid Gode; ealle þing mid Gode synd eadlice. ²⁸ Ða ongan Petrus cwedaþ, Witodlice! We ealle þing forleton, and folgodon ðe. ²⁹ Ða andswarode him se Hælend, Nis nan ðe his hus forlæt, oððe gebroðru, oððe geswustra, oððe fæder, oððe moder, oððe bearn, oððe æceras for me and for ðam godspelle, ³⁰ Ðe hund-feald ne onfo nu on ðisse tide, hus, and broðru, and swustra, and fæder and moder, and bearn, and æceras, mid ehtnessum, and on towardre worulde ece lif. ³¹ Manega fyrmesta beoþ ytemeste, and ytemeste fyrmeste.

¶ Third Prediction of Jesus's Death

³² Soþlice hi ferdon on wege to Hierusalem; and se Hælend him beforan eode, and hi adredon him hine, and him fyligdon. And eft he nam hi twelfe, and ongan him secgan, ða þing ðe him towearde wæron. ³³ Ðæt we nu astigaþ to Hierusalem, and mannes sunu biþ geseald sacerda ealdrum, and bocerum, and ealdrum; and hi hine deaþe genyðeriaþ, and hi hine þeodum syllaþ. ³⁴ And hi hine bysmriaþ, and hi him on spætaþ, and hine swingaþ; and ofsleaþ hine, and he arist on ðam briddan dæge.

¶ The Request by James and John

³⁵ Him ða genealæhton to Iacobus and Iohannes, Zebedeis suna, and cwædon, Lareow, we wyllaþ, ðæt ðu us do, swa hwæt swa we biddaþ. ³⁶ Ða cwæþ he, Hwæt wylle gyt ðæt in inc do? ³⁷ Ða cwædon hi, Syle unc, ðæt wyt sitton, on ðinum wuldre, an on ðine swyðran healfe, and oðer on ðine wynstran. ³⁸ Ða cwæþ se Hælend, Gyt nyton hwæt gyt biddaþ; mage gyt drincan ðone calic, ðe ic drince, and beon gefullod on ðam fulluhte, ðe ic beo gefullod? ³⁹ Ða cwædon hi, Wyt magon. Ða

cwæþ se Hælend, Gyt drincaþ ðone calic ðe ic drince, gyt beoþ gefullode ðam fulluhte, ðe ic beo gefullod; ⁴⁰ Soþlice nis hit na min inc to sylenne ðæt gyt sitton on mine swyðram healfe oððe on ða wynstran, ac ðam ðe hit gegearwod ys. ⁴¹ Ða gebulgon ða tyne hi be Iacobe and Iohanne. ⁴² Ða clypode se Hælend hi, and cwæþ, Wite ge, ðæt ða ðe on þeodum ealdorscype habbaþ, ðæt hyra caldras anweald ofer hi habbaþ. ⁴³ Soþlice on eow hit nis swa, ac swa hwylc swa wyle mid eow yldest beon, se byþ eower þen, ⁴⁴ And se ðe wyle on eow fyrrest beon, se byþ ealra þeow. ⁴⁵ Soþlice ne come mannes sunu, ðæt him man þenode, ac ðæt he þenode, and his sawle sealde for manegra alysednysse.

¶ The Healing of Blind Bartimaeus

⁴⁶ Ða comon hi to Gericho; and he ferde fram Gericho, and his leorning-cnihtas, and mycel menegu, Timeus sunu, Bartimeus, sæt blind, wið ðone weg wædla. ⁴⁷ Ða he gehyrde, ðæt hit wæs se Nazarenisca Hælend, he ongan ða clypian, and cweðan, Hælend, Dauides sunu, gemiltsa me. ⁴⁸ Ða budon him manega, ðæt he suwode; he clypode ða ðæs ðe ma, Miltsa me, Dauides sunu. ⁴⁹ Ða ætstod se Hælend and het hine clypian; ða sædon hi ðam blindan, Beo geheortra, and aris, se Hælend ðe clypaþ. ⁵⁰ He ða, awarep his reaf, and forþrædde, and to him com. ⁵¹ Ða cwæþ se Hælend, Hwæt wylt ðu ðæt ic ðe do? Ða cwæþ he, Lareow, ðæt ic geseo. ⁵² Ða cwæþ se Hælend to him, Ga, ðin geleafa ðe halne gedyde. And he sona geseah, and him fyligde on wege.

¶ The Triumphal Entry

11 Ða he genealæhte Hierusalem and Bethania, to Oliuetes dune, he sende his twegen leorning-cnihtas, ² And cwæþ to him, Farap to ðam castele ðe [ongen] inc ys; and gyt ðar sona gemetaþ assan folan getigedne, ofer ðæne nan man gyt ne sæt; untigeaþ hine, and to me gelædaþ. ³ And gyf hwa to inc hwæt cwyp, secgaþ, ðæt Drihten hæfþ his neode, and he hine sona hider læt. ⁴ And ða hi ut-ferdon, hi gemetton ðone folan ute, on twycenan, beforan dura getigedne; ða untigdon hi hine. ⁵ And sume ðe ðar stodon ðus sædon him, Hwæt do gyt, ðone folan untigende? ⁶ Ða cwædon hi, swa se Hælend unc bead; and hi leton hi ða. ⁷ Ða læddon hi ðone folan to ðam Hælende, and hi hyra reaf on-aledon, and he on-

sæt. ⁸ Manega hyra reaf on ðone weg strehton, sume ða [bogas] of ðam treowum heowon, and streowodon on ðone weg. ⁹ And ða ðe beforan eodon, and ða ðe æfter-folgodon, cwædon ðus, Osanna, sy gebletsod se ðe com on Drihtnes naman; ¹⁰ Si gebletsod ðæt rice ðe com ures fæder Dauides; Osanna on heahnessum.

¹¹ And he eode ða on Hierosolima templ; and calle þing he besceawode, ða æfen tima wæs, he ferde to Bethaniam, mid his twelf leorning-cnihtum.

¶ Jesus Curses the Fig Tree

¹² And oðrum dæge, ða hi ferdon fram Bethania, hine hingrode. ¹³ Ða he feorran geseah an fic-treow ðe leaf hæfde, he com, and sohte hwæðer he ðar on aht funde; ða he him to com, ne funde he ðar, buton leaf ane; soþlice hit wæs ðæs fic-treowes tima. ¹⁴ Ða cwæþ he, Heononforþ on ecnesse ne ete ænig man wæstm of ðe. And his leorning-cnihtas ðæt gehyrdon;

¶ The Cleansing of the Temple

¹⁵ Ða comon hi eft to Hierusalem. And ða he on ðæt templ eode, he ongan drifan of ðam temple syllende and biggende; and mynetera þrocu, and heah-setlu ðe ða culfran cypton he tobræc; ¹⁶ And he ne gefafode, ðæt ænig man ænig fæt þurh ðæt temple bære. ¹⁷ And he ða lærende, ðus cwæþ to him, Nis hit awriten, Ðæt min hus fram eallum þeodum biþ genemned gebed-hus? soþlice ge dydon ðæt to sceaþena scræfe. ¹⁸ Ða ðæra sacerda caldras and ða boceras ðis gehyrdon, hi þohton hu hi hine forspildon; ðeh hi him adredon hine, forðam eall seo menigu wundrode be his lare. ¹⁹ And ða hit æfen wæs, he eode of ðære ceastre.

¶ The Withered Fig Tree

²⁰ On merigen ða hi ferdon, hi gesawon ðæt fic-treow forscruncen of ðam wyrtruman. ²¹ Ða cwæþ Petrus, Lareow, loca! hu forscranc ðæt fic-treow, ðe ðu wyrigdest. ²² Ða cwæþ se Hælend him andswarigende, Habbaþ Godes truwan; ²³ Ic secge eow to soþe, swa hwylc swa cwyp to ðisum munte, Si ðu afyrred, and on sæ aworpen; and on his heortan ne twynaþ, ac gelyfþ, swa hwæt swa he cwyp, gewurde ðis, ðæt gewyrþ. ²⁴ Forðam ic eow secge, swa hwæt swa ge gyrenende biddaþ, gelyfaþ ðæt ge hit onfoþ, and hit eow becymþ. ²⁵ And ðonne ge standað eow to gebiddenne, forgifaþ, gif


ge hwæt agen ænigne habbaþ, ðæt eow eower synna forgyfe, eower heofonlica fæder se ðe on heofonum ys. ²⁶ Gyf ge ne forgyfaþ, ne eow eower synna ne forgyfþ, eower fæder [*se fe on heofonum ys ne sœall forgyfan eower synna.*]^a

¶ Jesus's Authority Challenged

²⁷ Ða com he eft to Hierusalem. And ða he on ðam temple eode, him to genealæhton ða heah-sacerdas, and boceras, and caldras, ²⁸ And ðus cwædon, On hwylcum anwealde dest ðu ðas þing? And hwa sealde ðe ðisne anweald, ðæt ðu ðis do? ²⁹ Ða cwæþ se Hælend, And ic ahsige eow anre spræce, andswariaþ me, and ic secge eow ðonne, hwylcum anwealde ic ðis do. ³⁰ Hwæder wæs Iohannes fulluht ðe of heofone, ðe of mannum? andswariaþ me. ³¹ Ða þohton hi, and cwædon betweox him, Gif we secgaþ of heofone, he segh us, Hwi ne gelyde ge him; ³² Gif we secgaþ of mannum, we ondrædaþ ðis folc; ealle hi hæfdon Iohannem, ðæt he wære soþlice witega. ³³ Ða andswaredon hi ðam Hælende and cwædon, We nyton. Ða cwæþ se Hælend, Ne ic eow ne secge, on hwylcum anwealde ic ðas þing do.

¶ The Parable of the Tenants

12 Ða ongan he him bigspel reccan. Sum man him plantode win-geard, and betynde hine, and dealf anne seaþ, and getimbrode ænne stypel, and gesette hine mid eorþ-tilium, and ferde on elpeodignysse; ² Ða sende he to ðam tilium his þeow on tide, ðæt he ðæs win-geardes wæstm onfenge. ³ Ða swungon hi ðæne, and forleton hine idel-hende. ⁴ And eft he him sende oðerne þeow, and hi ðone on heafde gewundodon, and mid teonum geswencton. ⁵ And eft he him sume sende, and hi ðæne ofslogon, and manega oðre, sume hi beoton, sume hi ofslogon. ⁶ Ða hæfde he ða gyt ænne leofostne sunu, ða sende he æt nehstan him ðæne, and cwæþ, Witodlice minne sunu hig forwandiaþ. ⁷ Ða cwædon ða tilian him betweenan, Her is se yrfenuma; uton ofslean hine, ðonne biþ ure seo yrfweardnes. ⁸ Hi ði ofslogon hine, and wurpon wiðutan ðone win-geard. ⁹ Hwæt deþ ðæs win-geardes hladorð? He cymþ, and

^a **26**  Verse 26 only appears in some manuscripts. Most modern editors do not consider it authentic. It is lacking in the Anglo-Saxon and is here supplied by the editor.

fordeþ ða tiligean, and sylþ oðron ðone win-geard. ¹⁰ Ne rædde he ðis gewrit,

Se stan ðe ða wyrhtan awurpon, ðes ys geworden on ðære hyrnan heafod?

¹¹ Ðis ys fram Drihtne geworden, and hit is wundorlic on uron eagam.^b


¹² Ða smeadon hi ðæt hi gefengon hine, and hi ondredon ða menigu; hi oncneowon ða ðæt he ðis bigspel to him sæde; hi ferdon ða, and hine forleton.

¶ Paying Taxes to Caesar

¹³ Ða sendon hi to him sume of Phariseum and Herodianum, ðæt hi befengon hine on his worde. ¹⁴ Ða comon hi and ðus mid facne cwædon, Lareow, we witon ðæt ðu eart soþfæst, and ðu ne recst be ænegum men; ne besceawast ðu manna ansyne, ac ðu Godes weg lærst on soþfæstnysse. Alyfþ gaful to syllanne ðam Casere? ... ¹⁵ Hwæder ðe we ne syllap? Ða cwæþ he, and heora lot-wrenceas wiste, Hwi fandige ge min? bringaþ me ðone pening, ðæt ic hine geseo. ¹⁶ Ða brohton hi him. Ða sæde he him, Hwæs is ðeos anlicnys, and ðis gewrit? Hi cwædon, Ðæs Caseres. ¹⁷ Ða cwæþ se Hælend to him, Agyfaþ ðam Casere ða þing ðe ðæs Caseres synd, and Gode ða ðe Godes synd. Ða wundrodon hi be ðam.

¶ The Sadducees and the Resurrection

¹⁸ Ða comon him to Saducei, ða secgaþ ðæt ærist ne sy, and hine ahsodon, and ðus cwædon, ¹⁹ Lareow, Moyses us wrat, gif hwæs broðor dead biþ, and læfþ his wif, and næfþ nan bearn, ðæt his broðor nime his wif, and his broðor sæd wecce. ²⁰ Eornostlice seofon gebroðru wæron; and se æresta nam wif, and wearþ dead, na læfedum sæde. ²¹ And ða nam se oðer hi, and wearþ dead, ne se sæd ne læfde. Gelice se þridda. ²² And ealle seofon hi hæfdon, and sæd ne læfdon. Ealra æftemest ða forþferde ðæt wif. ²³ On ðam æriste, hwylces ðara seofona biþ ðæt wif? hi ealle hi hæfdon. ²⁴ Ða andswarode him se Hælend, Hu ne dweligaþ ge, forðam ðe ge nyton ða halgan gewritu, ne Godes mægen? ²⁵ Soþlice ðonne hi of deaþe arisaþ, ne wifiaþ hi, ne ne giftiaþ, ac hi synd swylce Godes englas on heofonum. ²⁶ Be ðam deadum, ðæt hi arison, ne rædde ge on Moyses bec, hu God to

^b **10-11**  Cited from Ps. 118:22, 23.

him cwæþ, ofer ðone gorst-beam, Ic eom Abrahames God, and Isaaces God, and Iacobes God? ²⁷ Nys God deadra, ac he ys lybbendra; soþlice swyðe ge dweligeaþ.

¶ The Great Commandment

²⁸ Ða genealæhte him an of ðam bocerum, ðe gehyrde hi smeagende, and geseah ðæt he him wel andswarode, and ahsode hine, hwæt wære ealra beboda mæst. ²⁹ Ða andswarode he him, Ðæt is ðæt mæste behod ealra, Israhel, gehyr, urne Drihten God he is an God; ³⁰ And lufa ðinne Drihten God of ealre ðinre heortan, and of ealre ðinre sawle, eallum ðinum mode, and of eallum ðinum mægene. Ðæt is ðæt fyrmeste bebod. ³¹ Soþlice is oðer ðissum gelic, Lufa ðinne nehstan swa ðe sylfne. Nys oðer mare bebod. ³² Ða cwæþ se bocere, Lareow, well ðu on soþe cwæde; ðæt an God is, and nys oðer, butan him; ³³ And ðæt he si gelufod of ealre heortan, and of eallum andgyte, and of ealre sawle, and of ealre strengþe, and lufigean his nehstan swa hine sylfne, ðæt is mare eallum onsægdnyssum and offrungum. ³⁴ Ða se Hælend geseah ðæt he him wislice andwyrde, he sæde him, Ne eart ðu feor fram Godes rice. And hine ne dorste nan man acsian.

³⁵ Ða cwæþ se Hælend, on ðam temple lærende, Hu secgaþ ða boceras, ðæt Crist sy Dauides sunu?

³⁶ Daid sylf cwæþ to ðam Halgan Gaste,

Drihten cwæþ to minum drihtne,
 “Site on mine swyðran healfe, oð ic ðine
 fynd asette to fot-sceamole ðinra fota.”^a

³⁷ Daid sylf nemde hine drihten, and hwanon is he his sunu? And mycel menegu hine luflice gehyrde. ³⁸ Ða sæde he him on his lare, Warniaþ fram bocerum, ða wyllaþ on gegyrlum gan, and beon on strætum grete, ³⁹ And on fyrmestum lareow-setlum sittan on gesamnungum, and ða fyrmestan setl on gebeorscipum; ⁴⁰ Ða ðe wudewena hus forswelgaþ, mid heora langsuman gebede; ða onfoþ lengestne dom.

¶ The Widow’s Offering

⁴¹ Ða sæt se Hælend ongen ðone tollscaamol, and geseah hu ðæt folc hyra feoh torfode on ðone toll-scaamol; and manega welige torfodon fela. ⁴² Ða com an earm wuduwe, and wearp twegen

feorðlingas. ⁴³ Ða clypode he his leorning-cnihtas, and sæde him, Soþlice ic eow secge, ðæt ðeos earne wuduwe eallinga mæst sealde, ðara ðe on toll-scaamol sealdon. ⁴⁴ Ealle sendon of ðam ðe hi genoh hæfdon; soþlice ðeos of hyre yrmþe eall ðæt heo hæfde sealde, ealle hyre andlyfene.

¶ The Temple’s Destruction Foretold

13 Ða he of ðam temple eode, ða cwæþ an of his leorning-cnihtum to him, Lareow, loca, hwylce stanas her synd, and hwylce getimbrunga ðisses temples. ² Ða cwæþ se Hælend, Ne geseo ge ealle ðas mycelan getimbrunga? ne biþ her læfed stan ofer stan, ðe ne beo toworpen.


¶ Signs of the End of the Age

³ Ða hi sæton on Oliuetes dune ongen ðæt tempel, synderlice hine Petrus, and Iacobus, and Iohannes, and Andreas acsodon, ⁴ Sege us, hwænne ðas þing gewurdon, and hwyle tacen biþ, ðænne ealle dis þing onginnað beon ge-endod. ⁵ Ða ongan se Hælend him andswarigende to cwæðan, Warniaþ, ðæt eow nan man ne beswice; ⁶ Soþlice manega cumaþ on minum naman, and cwæðaþ, Ic eom Crist; and beswicaþ manega. ⁷ And ðonne ge gehyraþ gefeohtu and gefeohta hlisan, ne ondræde ge eow; hit gebyraþ ðæt hit gebelimpe, ac ðonne gyt nis ende. ⁸ Soþlice þeod arist agen þeode, and rice ongen rice, and beoþ eorþan styrunga geond stowa and hungor; ðis synd sara angin.

⁹ Warniaþ eow sylfe, hi syllað eow on geþeahte, and swingað on gesamnungum; and ge standað beforan demum and cyningum for minum naman, him on gewitnesse. ¹⁰ And on ealle þeoda ærest gebyraþ beon ðæt godspel gebodod. ¹¹ And ðonne hi syllende eow lædaþ, ne fore-smeage ge hwæt ge specon, ac specað ðæt eow on ðære tide geseald biþ; ne synd ge na specende, ac se Halga Gast. ¹² Soþlice se broðor ðone broðor to deaþe sylþ, and se fæder his sunu, and ða bearn arisaþ agen hyra magas, and mid deaþe hi gewæceaþ. ¹³ And ge beoþ eallum on hatunge for minum naman; soþlice se biþ hal, se ðe oð ende þurh-wunaþ.

¶ The Abomination of Desolation

¹⁴ Donne ge geseoþ ðære toworpennesses asceonunge, [s]tandan ðar heo ne sceal; ðonne ongyte se ðe ræt; fion ðonne on muntas, ða ðe synd on Iudea. ¹⁵ And se ðe is ofer þecene, ne stige

^a 36  Cited from Ps. 110:1.

he on his hus, ne he in ne ga, ðæt he aht on his huse nime; ¹⁶ And se ðe biþ on æcere, ne cyrre he ongean ðæt he his reaf nime. ¹⁷ Wa cennedum on ðam dagum, ¹⁸ Biddaþ, ðæt ðis on wintra ne geweorðe. ¹⁹ Soþlice on ðam dagum beoþ swylce gedrefednessa, swylce ne gewurdon of frymþe ðære gesceafte, ðe God gesceop, oð nu, ne na ne geweorðeþ. ²⁰ And gif Drihten ðas dagas ne gescyrte, nan flæse ne wurde hal; ac for ðam gecorenem ðe he geceas, he gescyrte ða dagas. ²¹ And gif eow hwyle segþ, Witodlice! her is Crist, witodlice! ðær he is, ne gelyfe ge. ²² Soþlice lease Cristas and lease witegan arisaþ, and wyrcaþ forebeacnu, to beswicanne, eac, gif hit beon mæg, ða gecorenan. ²³ Warniaþ eow; nu! ealle þing ðe ic eow fore-sæde.

¶ The Coming of the Son of Man

²⁴ Ac on ðam dagum, æfter ðære geswencednysse, byþ sunne aþeostrod, and se mona his beorhtnesse ne sylþ, ²⁵ And heofones steorran beoþ feallende, and beoþ astyrode, ða megeu ðe on heofonum synd. ²⁶ ðonne geseoþ hi mannes sunu cumendne on genipum, mid mycelum mægene and wuldre. ²⁷ ðonne set he his englas, and hi gaderiaþ his gecorenan of feower windum, of eorþam heahnesse oð heofones heahnesse.

²⁸ Leorniaþ an bigspel be ðam fictreowe. ðonne his twi biþ mearu, and leaf beoþ acennede, ge witon ðæt sumor is gehende. ²⁹ And wite ge, ðonne ge ðas þing geseoþ, ðæt he is dura gehende. ³⁰ Soþlice ic eow secge, ðæt ðeos cneores ne gewit, ærðam ealle ðas þing geweorðon. ³¹ Heofon and eorþe gewitaþ, witodlice mine word ne gewitaþ.

³² Be ðam dæge and ðære tide nan man nat, ne englas on heofone, ne mannes sunu, buton fæder ana. ³³ Warniaþ, and waciaþ, and gebiddaþ eow; ge nyton, hwænne seo tid ys. ³⁴ Swa se man ðe ælþeodilice ferde, forlet his hus, and sealde his þeowum ðæne anwald gehwylces weorces, and beode ðam dure-wearde, ðæt he wacige. ³⁵ Eornostlice wacigeaþ, ge nyton, hwænne ðæs huses hlaford cymþ, ðe on æfen, ðe on midre nihte, ðe on hancrede, ðe on mergen; ³⁶ ðe-læs he eow slapende gemete, ðonne he færinga cymþ. ³⁷ Soþlice ðæt ic dow secge, eallum ic hit secge, Waciaþ.

¶ The Plot to Kill Jesus

14 Soþlice ða æfter twam dagum wæron eastron [...] And ða solhton ða heah-sacerdas and ða boceras, hu hi hine mid facne namon, and ofslogon. ² ða cwædon hi, Næs na on freolsdæge, ðe-læs ðæs folces gehlyd weorðe.

¶ Jesus Anointed at Bethany

³ And ða se Hælend wæs on Bethania, on Simones huse anes hreoflan, and ðar sæt, ða com an wif, and hæfde hyre sealf-box deorwyrþes nardes; and tobrocenum sealf-boxe, ofer his heafod aget. ⁴ Sume hit unweorðlice forbæron, and betwux him sylfum cwædon, Forhwi wæs ðisse sealf forspillednes geworden? ⁵ Deos sealf mihte beon geseald to þrim hund penegum, and beon þearfum geseald. And yrsodon agen hi. ⁶ ða cwæþ se Hælend, Lætaþ hi; hwi synd ge hyre game? god weore heo on me worhte. ⁷ Soþlice symble ge habbaþ þearfan mid eow, and ðonne ge wyllaþ, ge magon him teala don; me ge symble nabbāþ. ⁸ Deos sealde ðæt heo hæfde; heo com to smyrianne minne lichaman on byrgene. ⁹ Soþlice ic eow secge, swa hwar swa ðis godspell gebodod biþ on eallum middan-earde, biþ gebodod, ðæt heo ðis on his gemynde dyde.

¶ Judas Agrees to Betray Jesus

¹⁰ ða Iudas Scarioth, ðæt is widersaca, an of ðam twelfum, ferde to ðam heah-sacerdum, ðæt he hine belæwde. ¹¹ ða hi ðis gehyrdon hi fahnodon, and beheton him feoh to syllanne. And he smeade hu he hine digellice sealde.

¶ The Last Passover

¹² And ðam forman dæge azimorum, ða hi eastron offrodon, his leorning-cnihtas him sædon, Hwider wylt ðu ðæt we faron, and gegearwian ðe; ðæt ðu eastron ete? ¹³ ða sende he twegen of his leorning-cnihtum, and sæde him, Gaþ on ða ceastre, and inc agen-yrnþ sum man berende sume wæter-flaxan; folgiaþ him. ¹⁴ And swa hwyder swa he in-gæþ, secgaþ ðæs huses hlaforde, U're lareow segþ, Hwar is min gyst-hus and min gereord, hwar ete ic eastron mid minum leorning-cnihtum? ¹⁵ And he inc geswutelāþ mycele healle gedæfte, and gegearwiaþ us ðara.

¹⁶ ða ferdon his leorning-cnihtas, and comon on ða ceastre, and fundon hit eall swa he sædle; and gegearwodon ða eastron, ¹⁷ Soþlice ða æfen

com, him twelfum mid him. ¹⁸ Sittendum, and etendum, sæde se Hælend, Soþlice ic eow secge; ðæt eower an ðe mid me yt, gesylþ me. ¹⁹ Ða ongunnon hi beon dreorige, and betwux him cweðan, Cwyst ðu eom ic hit? ²⁰ Ða sæde he him, An of eow twelfum me sylþ, se ðe his hand on disce mid me dypþ. ²¹ And witodlice mannes sunu gæþ, swa be him awriten is; wa ðam men, þurh ðone ðe mannes sunu geseald biþ. Betere him wære, ðæt se man acenned nære.

¶ Institution of the Lord's Supper

²² Him ða etendum, afeng se Hælend hlaf, and hine bletsinde bræc, and sealde him, and ðus cwæþ. Nimað; ðis ys min lichama. ²³ And onfeng calice, and Gode þancas dyde and sealde him, and ealle him of druncon. ²⁴ Ða sæde he him, Ðis ys min blod ðære niwan cyðnesse, ðæt biþ for manegum egoten. ²⁵ Soþlice ic eow secge, ðæt ic heononforþ ne drince of ðyses win-geardes cynne, oð ðone dæg ðonne ic hine niwne drince on Godes rice.

¶ Peter's Denial Foretold

²⁶ And gecwedenum lofe, hi ferdon on Ele-bergena munt. ²⁷ Ða cwæþ se Hælend, Ealle ge beoþ ge-untreowsode on ðisse nihte; forðam ðe hit awriten is, Ic slea ðære hyrde, and beoþ ða scep todræfede. ²⁸ Ac æfter ðam ðe ic arise, ic cume beforan eow on Galileam. ²⁹ Ða sæde Petrus him, Ðæh ðe ealle swicion, ne swicige ic ðe na. ³⁰ Ða cwæþ se Hælend, Soþlice ic ðe secge, ðæt ðu on ðisse nihte ær hana tuwa crawe, þriwa wið-sæcst min. ³¹ And he ðæs ðe mare spræc, And ðeah me gebyrige mid ðe to sweltanne, ne ætsace ic ðin. And swa hi cwædon ealle.

¶ Jesus Prays in Gethsemani

³² Ða comon hi to anum tune, ðæs nam wæs Gezemani. And he cwæþ to his leorning-cnihtum, Sittað her, oð ðæt ic me gebidde. ³³ And he nam ða mid him Petrum and Iacobum and Iohannem, ða ongan he forhtian, and sargian. ³⁴ And sæde him, Unrot is min sawl oð deað; gebidaþ her, and waciaþ. ³⁵ Ða he lyt-hwon forþ-stop, he astrehte hine ofer ða eorþan, and he bæd, gif hit beon mihte, ðæt he on ðære tide fram him gewite. ³⁶ And ða cwæþ he, Abba, ðæt is, Fæder, on ure geþeode, ealle þing ðe synd mihtiglice, afyr ðysne calic fram me; ac na ðæt ic wylle, ac ðæt ðu. ³⁷ Ða

com he, and funde hi slæpende. And cwæþ to Petre, Simon, slæpst ðu? ne mihtest ðu ane tide wacian? ³⁸ Waciaþ, and gebiddað, ðæt ge on costnunge ne gan; witodlice se gast is gearu, ac ðæt flæsc is untrum. ³⁹ And eft he gebæd ða ylcan spræce. ⁴⁰ And ða he hine eft agen-bewende, he funde hi slæpende; hyra eagan wæron gehefegode. And hi nyston, hwæt hi him andswaredon. ⁴¹ Ða com he þridan siðe, and sæde him, Slapaþ nu, and restaþ; genoh nit ys. Tima ys cumen; nu! is mannes sunu geseald on synfulra handa. ⁴² Arisaþ, uton gan; nu! is gehende se ðe me sylþ.

¶ Jesus Betrayed and Arrested

⁴³ Him ða ða gyt sprecendum, com Iudas Scarioth, ðæt ys wiðersaca, an of ðam twelfum, and mid him mycel menegeo mid swurdum and mid sahlum, fram heah-sacerdum, bocerum, and ealdrum. ⁴⁴ Soþlice his læwa him tacen sealde, and ðus cwæþ, Swa hwylcne swa ic cysse, he hit ys; nimaþ, and lædaþ hine wærlice. ⁴⁵ And sona swa he com, he genealæhte him to, an cwæþ, Lareow; and cyste hine. ⁴⁶ And hi hyra handa on hine wurpon, and namon hine. ⁴⁷ Soþlice an of ðam ðe ðar embe uton stodon, his swurde abræd, and sloh ðæs sacerdes þeow, and his eare of-acearf. ⁴⁸ Ða cwæþ se Hælend him andswariende, Swa swa to anum sceaþan ge ferdon mid swurdum and treowum, me gefon? ⁴⁹ Donne ic dæghwamlice mid eow wæs, on temple lærende, and ge me ne namon; ac ðæt ða gewritu syn gefyllede. ⁵⁰ Ða forleton his leorning-cnihtas ealle hyne, and flugon.

⁵¹ Sum iungling him fyligde, mid anre scytan bewæfed nacod; and hi namon hine. ⁵² Ða aworpenre ðære scytan, nacod he him fram fleah.

¶ Jesus before the Council

⁵³ And hi læddon ðæn Hælend to ðam heah-sacerde. And comon ealle sacerdas and boceras and ealdras togædere. ⁵⁴ Petrus him fyligde feorran oð ðæs heah-sacerdes cafer-tun. And he sæt mid ðam þenum, and wyrnde hine æt ðam fyre. ⁵⁵ Ða heah-sacerdas sohton, and eall geþeagt, tale agen ðone Hælend, ðæt hi hine to deaþe sealdon; and hi ne fundon. ⁵⁶ Manega sædon lease gecyðnyse agen hine, and ða cyðnessa næron ðæslike. ⁵⁷ Ða arison sume and sædon lease cyðnesse agen hine, and ðus cwædon, ⁵⁸ Soþes we gehyrdon hine secgan, Ic towurpe ðis hand-worhte tempel, and

æfter þrim dagum ic oðer unhand-worht getimbrie.⁵⁹ And hyra cyðnys næs ðæslic.⁶⁰ Ða aras sum heah-sacerd on hyra midlene, and ahsode ðæne Hælend, Ne andswarast ðu nan þing agen ðæt ðas ðe onwurpæþ?⁶¹ He suwode, and naht ne andswarode. Eft hine acsode se heahsacerd, Eart ðu Crist, ðæs geblotsodan Godes sunu?⁶² Ða sæde se Hælend, Ic eom; and ge geseoþ mannes sunu on swyðran healfe sittan his mægenes, and cumende mid heofones genipum.⁶³ Ða cwæþ se heah-sacerd, his reaf slitende, Hwi gewilnige we gyt cyðera?⁶⁴ Ge gehyrdon his bysmer. Hwæt þincþ eow? Ða hyrwdon hi ealle hine and cwædon ðæt he wære deapæs scyldig.⁶⁵ And sume agunnon him on spætan, and ofer-wreon his ansyne, and mid fystum hine beoton, and him to cwædon, Aræd. And ða þenas hine mid handum beoton.

¶ Peter Denies the Christ

⁶⁶ And ða Petrus wæs on cafer-tune, ða com to him an þinen ðæs heahsacerdes.⁶⁷ And Ða heo geseah Petrum wyrmente, ða cwæþ heo, Ðu wære mid ðam Nazareniscan Hælende.⁶⁸ Ða ætsoc he, and cwæþ, Ic nat, ne ne can, hwæt ðu segst. And he eode ða of ðam cafer-tune; and se hana creow.⁶⁹ Eft ða hine gecneow oðer þinen, heo ongan cweðan to ðam ðe ðar abutan stodon, Soþlice ðes ys of ðam.⁷⁰ And he eft ætsoc. And eft ða ymbe lytel, ða ðe æt-stodon cwædon to Petre, Soþlice ðu eart of ðam, Galileise ðu eart.⁷¹ Ða ongan he ætsacan and swerian, Soþes ne can ic ðæne man, ðe ge secgaþ.⁷² And ða eft-sona creow se hana. Ða gemunde Petrus ðæs Hælendes worde ðe he him sæde, Ær se hana crawe tuwa, þriwa ðu me ætsæcst. Ða ongan he wepan.

¶ Jesus Delivered to Pontius Pilate

15 Ða sona on mergen, worhton ða heah-sacerdas hyra gemot mid ealdrum, and bocerum, and eallum werodum, and læddon ðæne Hælend, gebundenne, and sealdon hine Pilato.² Ða acsode Pilatus hine, Eart ðu Iudea cyning? Ða andswarode he him, Ðu hit segst.³ Ða wregdon hine ða heah-sacerdas on manegum þingum.⁴ Eft Pilatus hine acsode, Ne andswarast ðu nan þing? Loca, hu micelum hi ðe wregeap?⁵ Ða ne andswarode se Hælend him na mare, swa ðæt Pilatus wundrode.

¶ Delivered to Crucifixion

⁶ On symbel-dæge wæs his gewuna ðæt he him forgeafe ænne gebundenne, swa hwylcne swa hi bædon.⁷ Ða bædon hi Barraban, se wæs gebunden mid ðam ræplingum, se þurh swic-cræft man-slyht geworhte.⁸ And ða he ferde, ða ongan seo menegeu hine biddan, swa heo symle dyde.⁹ Ða cwæþ Pilatus, Wylle ge ðæt ic eow forgyfe Iudea cyning?¹⁰ He wiste, ðæt þurh andan hine sealdon ða heah-sacerdas.¹¹ Ða astyredon ða bisceopas ða menegu, ðæt he him Barraban forgefe.¹² Eft Pilatus him andswarode, Hwæt do ic be Iudea cyninge?¹³ Hi eft hrymdon and cwædon, Hoh hine.¹⁴ Ða sæde Pilatus, Hwæt yfeles dyde he? Hi ðæs ðe ma clypedon, Ahoh hine.¹⁵ Pilatus wolde ða ðam folce gecweman, and forgef him Barraban, and sealde him ðone Hælend, beswungenne, ðæt he ahangen wære.

¹⁶ Ða læddon ða ceman hine on ðæs domernes cafer-tun, and hi tosomne eall werod clypedon,¹⁷ And scryddon hine mid purpuran. And him onsetton þyrnenne helm, awundenne;¹⁸ And ongunnon hine ðus gretan, Hal wes, ðu Iudea cyning.¹⁹ And beoton hine on ðæt heafod mid hreode, and spætton him on; and heora cneow bigdon and hine ge-eaðmeddon.²⁰ And syððan hi hine bysmrydon, unscryddon hine ðam purpuran, and scryddon hine mid his reafum, and læddon hine, ðæt hi hine ahengon.

¶ The Crucifixion

²¹ And genyddon sumne wegferendne, Simonem Cyreneum, cumende of ðam tune, Alexandres fæder and Rufi, ðæt he his rode bære.²² And hi læddon hine on ða stowe Golgotha, ðæt is on ure geþeode gereht, Heafodpanna stow.²³ And sealdon him gebiterod win, and he hit ne onfeng.²⁴ And ða hi hine ahengon hi dældon his reaf, and hlotu warpon, hwæt gehwa name.²⁵ Ða wæs undern-tid, hi ahengon hine.²⁶ And ofer-gewrit his gyltes wes awriten, JUDEA CYNING.²⁷ And hi ahengon mid him twegen sceaþan, anne on his swyðran healfe, and oðerne on his wynstran.²⁸ Ða wæs ðæt gewrit gefylled ðæt cwyp, And he wæs mid unrihtwisum geteald.²⁹ And ða ðe forþstopon hine gremedon, and hyra heafod cwehton, and ðus cwædon, Wala! se towyrpþ ðæt tempel and on þrim dagum eft getimbræþ;³⁰ Gehæl ðe sylfne, of ðære rode stigende.³¹ Eall-swa ða heah-sacerdas bysmriende, betwux ðam bocerum,

cwædon, Oðre he hale gedyde, hine sylfne he ne mæg halne gedon. ³² Crist, Israhela cyning, astige nu of rode, ðæt, we gescon, and gelyfon. And ða ðe him mid hangodon, wæron him mid gebundene.

¶ Death of Jesus

³³ And ðære syxtan tide, wurdon þystru gewordene geond ealle eorþan oð non-tide. ³⁴ And to non-tide se Hælend clypode mycelre stemne, Heloi, Heloi, lema sabattani, ðæt is on ure geþeode, Min God, min God, hwi forlete ðu me? ³⁵ And sume ðe ðar abuton stodon and ðis gehyrdon, hi cwædon, Nu! ðes clypaf Heliam. ³⁶ Ða arn hyra an, and fylde ane spingan mid ecede, and on hreod sette, and him drincan sealde, and cwæþ, Lætaþ, ðæt we geseon, hwæðer Helias cune hine nyðer to settanne. ³⁷ Se Hælend, ða asende his stefne, and forþ-ferde. ³⁸ And ðæs temples wah-rift wæs tosliten on twa of ufewardum oð neoðeward. ³⁹ Ða se hundred-man, ðe ðar stod agen, geseah ðæt se Hælend swa clypiende forþ-ferde, he cwæþ, Sopllice, ðes man wæs Godes sunu. ⁴⁰ And ða wif wæron feorran behealdende, and betwux ðam wæs seo Magdalenisce Maria, and Maria Iacobes moðor [ðæs gingran, and Iosepes moder,] and Salomeæ. ⁴¹ And ða he wæs on Galilea, hi fyligdon him, and him þenedon, and manega oðre, ðe him mid ferdon on Ierusalem.

¶ Burial of Jesus

⁴² And ða æfen wæs geworden, ðæt wæs parasceue ðæt is ær sæter-dæge, ⁴³ Ða com Iosep, se ædela gerefa, of Arimathia, se sylfa Godes rices geandbidode; and he dyrstiglice in to Pilate eode, and bæd ðæs Hælendes lichaman. ⁴⁴ Ða wundrode Pilatus, gif he ða gyt forþ-ferde. Ða clypode he ðæne hundredman, and hine ahsode, hwæðer he dead wære; ⁴⁵ Ða he wiste ðæt, ða agef he ðone lichaman Iosepe. ⁴⁶ Ða bohte Iosep ane scytan, ... and hine ðar-on befeold, and on byrgene lede seo wæs of stane aheawen, and wylte anne stan to ðære byrgene dura. ⁴⁷ Ða com Maria Magdalene, and Iosepes Maria and beheodlon, hwar he geled wære.

¶ The Resurrection

16 And ða sæternes dæg wæs agan, seo Magdalenisce Maria, and Iacobes Maria, and Salomeæ bohton wurt gemang, ðæt hi comon and hine smyredon. ² And swyðe ær anum reste-

dæge, comon to ðære byrgene, up-asprungene sunnan. ³ And cwædon him betwun, Hwa awylt us ðysne stan of ðære byrgene dura? ⁴ Ða hi hi besawon hi gesawon ðæne stan aweg awyltne, sopllice he wæs swyðe mycel. ⁵ And ða hi eodon on ða byrgene hi gesawon anne geongne, on ða swyðran healfe sittende, hwitum gegyrlan oferwrogenne; and hi ða forhtodon. ⁶ Ða cwæþ he to him, Ne forhtige ge na; ge secap ðæne Nazareniscan Hælend ahangenne; he aras, nis he her; her is seo stow ðær hi hine ledon. ⁷ Ac farap, and secgap his leorning-cnihtum, and Petre, ðæt he gap toforan eow on Galileam; ðar ge hine geseop, swa he eow sæde. ⁸ And hi ut-eodon and flugon fram ðære byrgene; and wæron afærede for ðære gesyhþe ðe hi gesawon, and hig nanum men naht ne sædon, sopllice hi him adredon.

Verses 9-20 are not in all manuscripts and in none of the earliest manuscripts.

¶ Jesus Appears to Mary Magdalene

⁹ Ða he aras on ærne morgen on reste-dæge, æryst he ætywde ðære Magdaleniscan Marian, of ðære he ut-adraf seofon deofol-seocnyssa. ¹⁰ And heo ða ut-eode and hit ðam cydde ðe mid him wæron, heofendum and wependum. ¹¹ Ða hi gehyrdon ðæt he leofode, and hi hine gesawon, ða ne gelyfdon hi him.

¶ Jesus Appears to Two Disciples

¹² Æfter ðam him twam he wæs ætywed on oðrum hiwe, him on ðone tun farendum. ¹³ And hi ða foron and ðæt oðrum cyddon, and hi him ne gelyfdon.

¶ The Great Commission

¹⁴ Ða æt nehstan, he ætywde him ændlefene, ðar hi ætgædere sæton, and tælde hyra ungeleaffulnesse, and hyra heortan heardnesse, forðam ðe hi ne gelyfdon ðam, ðe hine gesawon of deapre arisan. ¹⁵ And he sæde him, Farap into ealne middan-eard, and bodiap godspell ealre gesceafte. ¹⁶ Se ðe gelyfþ, and gefullod biþ, se biþ hal; sopllice se ðe ne gelyfþ, se biþ genyðerod. ¹⁷ Ðas tacnu fyliaþ ðam, ðe gelyfaþ. On minum naman hi deofol-seocnessa ut-drifaþ; hi sprecaþ niwum tungum; ¹⁸ Næddran hi afyrraþ; and him ne deraþ, ðeah hi hwæt deadbærlices drincon. Ofer seoce hi hyra handa settaþ, and hi beoþ hale.

¹⁹ And witodlice Drihten Hælend, syððan he to him spræc, he wæs on heofonum afangen, and he sit on Godes swiðran healfe. ²⁰ Soþlice hi ða farende æghwar bodedon, Drihtne mid-wyrcendum, and trymmendre spræce æfter-fyligendum tacnum.